



--- Entwurf ---

Kooperationsprogramm

Freistaat Sachsen – Tschechische Republik 2014 –
2020

Projektantrag

Ich beantrage die Gewährung einer Zuwendung aus dem Kooperationsprogramm Freistaat Sachsen – Tschechische Republik 2014-2020 sowie, sofern im Antrag mit aufgeführt, aus Landesmitteln des Freistaates Sachsen (für deutsche Lead-Partner und Projektpartner) bzw. aus Mitteln des Staatshaushaltes der Tschechischen Republik (für tschechische Lead-Partner und Projektpartner) zur Kofinanzierung der EU-Fördermittel für das im Folgenden beschriebene Projekt.

1. Allgemeine Angaben zum Projekt

1.1 Projekttitle

Bitte geben Sie dem Projekt einen kurzen, aussagekräftigen Titel.

Projekttitle

Program spolupráce

Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014 – 2020

Projektová žádost

Žádám tímto o poskytnutí dotace z Programu spolupráce Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014-2020 a, pokud je to v žádosti uvedeno, o poskytnutí dotace ze zemských prostředků Svobodného státu Sasko (pro německé lead partnery a projektové partnery) resp. z prostředků státního rozpočtu České republiky (pro české lead partnery a projektové partnery) na spolufinancování prostředků EU pro níže popsaný projekt.

1. Všeobecné údaje o projektu

1.1 Název projektu

Uvedte prosím stručný a výstižný název projektu.

Název projektu



Unser WeltErbe – die montane Kulturlandschaft Erzgebirge/Krušnohoří

Naše světové dědictví – hornická kulturní krajina Krušnohoří/Erzgebirge

--- Entwurf ---

1.2 Projekteinordnung

Bitte ordnen Sie Ihr Projekt einer Maßnahme gemäß dem Umsetzungsdokument zu.

Maßnahme

Förderung von Maßnahmen grenzübergreifender beruflicher Aus- und Weiterbildung sowie Qualifizierung, Anpassung an den Arbeitsmarkt einschließlich Maßnahmen zum Bildungstransfer

Prioritätsachse

Investitionen in Bildung, Ausbildung und Berufsbildung für Kompetenzen und lebenslanges Lernen

Investitionspriorität

Investitionen in Bildung, Ausbildung und Berufsbildung für Kompetenzen und lebenslanges Lernen, Entwicklung und Umsetzung gemeinsamer Programme für die allgemeine und berufliche Bildung und die Berufsausbildung

1.2 Zařazení projektu

Zařadte prosím Váš projekt do opatření podle Realizačního dokumentu.

Opatření

Podpora opatření v rámci přeshraniční odborné přípravy, dalšího vzdělávání a kvalifikace a opatření za účelem přizpůsobení vzdělávání trhu práce včetně opatření pro přenos vzdělávání

Prioritní osa

Investice do vzdělávání, odborné přípravy a odborného výcviku k získávání dovedností a do celoživotního učení

Investiční priorita

Investice do vzdělávání, odborné přípravy a školení za účelem získávání dovedností a celoživotního učení: vypracováním a naplňováním společných programů vzdělávání, odborné přípravy a školení



--- Entwurf ---

1.3 Durchführungsort des Kooperationspartners

Mehrere Angaben sind möglich.

**auf der deutschen Seite
(Sachsen, Thüringen)**

- Kreisfreie Stadt Dresden
- Landkreis Bautzen
- Landkreis Görlitz
- Landkreis Sächsische Schweiz-Osterzgebirge
- Kreisfreie Stadt Chemnitz
- Landkreis Erzgebirgskreis
- Landkreis Mittelsachsen
- Landkreis Vogtlandkreis
- Landkreis Zwickau
- Landkreis Saale-Orla-Kreis
- Landkreis Greiz

**auf der
tschechischen Seite**

- Karlovarský kraj
- Ústecký kraj
- Liberecký kraj

**außerhalb des
Fördergebietes**

-

1.4 Sitz der Kooperationspartner

1.3 Místo působení kooperačního partnera

Můžete uvést více údajů.

**na německé straně
(Sasko, Durynsko)**

- Kreisfreie Stadt Dresden
- Landkreis Bautzen
- Landkreis Görlitz
- Landkreis Sächsische Schweiz-Osterzgebirge
- Kreisfreie Stadt Chemnitz
- Landkreis Erzgebirgskreis
- Landkreis Mittelsachsen
- Landkreis Vogtlandkreis
- Landkreis Zwickau
- Landkreis Saale-Orla-Kreis
- Landkreis Greiz

na české straně

- Karlovarský kraj
- Ústecký kraj
- Liberecký kraj

mimo programové území

-

1.4 Sídlo kooperačních partnerů



--- Entwurf ---

Partner	Im Programmgebiet	Außerhalb des Programmgebietes
LP	Freiberg, Stadt	
PP1	Freiberg, Stadt	
PP2		Berlin
PP3	Ústí nad Labem-mesto (Ústí nad Labem)	
PP4	Ústí nad Labem-mesto (Ústí nad Labem)	
PP5	Jáchymov (Karlovy Vary)	

Partner	V programovém území	Mimo programové území
LP	Freiberg, Stadt	
PP1	Freiberg, Stadt	
PP2		Berlin
PP3	Ústí nad Labem-mesto (Ústí nad Labem)	
PP4	Ústí nad Labem-mesto (Ústí nad Labem)	
PP5	Jáchymov (Karlovy Vary)	

1.5 Projektzeitraum

Bitte geben Sie den zur Umsetzung des Projektes geplanten Zeitraum (Tag/Monat/Jahr) an. Der Projektzeitraum soll in der Regel drei Jahre nicht überschreiten.

Projektbeginn / Zahájení projektu

21.04.2016

1.5 Doba realizace projektu

Uvedte prosím plánovanou dobu realizace projektu (den/měsíc/rok). Doba realizace projektu by zpravidla neměla být delší než tři roky.

Projektabschluss / Ukončení projektu

30.04.2020



--- Entwurf ---

2. Angaben zum Antragsteller (Lead-Partner)

2. Údaje o žadateli (lead partnerovi)

2.1 Herkunftsland des Antragstellers

2.1 Země původu žadatele

Herkunftsland des Antragstellers (Lead-Partners) / Země původu žadatele (lead partnera)

Deutschland / Německo

2.2 Name

2.2 Název

Firma / Einrichtung

TU Bergakademie Freiberg
Institut für Industriearchäologie, Wissenschafts- und Technikgeschichte (IWTG)

Firma / instituce

TU Bergakademie Freiberg
Institut für Industriearchäologie, Wissenschafts- und Technikgeschichte (IWTG)

2.3 Rechtsform

2.3 Právní forma

Rechtsform

Körp. öffentl. Rechts

Právní forma

Körp. öffentl. Rechts

2.4 Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen) und Handelsregister- bzw. Vereinsregisternummer

2.4 Datum založení (u sdružení a podniků) a identifikační číslo

Gründungsdatum

Handelsregister- bzw. Vereinsregisternummer

Datum založení

Identifikační číslo



--- Entwurf ---

2.5 Anschrift – Sitz des Antragstellers (Lead-Partners)

Straße, Hausnummer	PLZ	Ort
Akademiestr. 6	09599	Freiberg

2.5 Adresa sídla žadatele (lead partnera)

Ulice, číslo popisné	PSČ	Místo
Akademiestr. 6	09599	Freiberg

2.6 Zustellungsfähige Adresse

Straße, Hausnummer	PLZ	Ort
Silbermannstr. 2	09599	Freiberg

2.6 Adresa pro doručování písemností

Ulice, číslo popisné	PSČ	Místo
Silbermannstr. 2	09599	Freiberg

2.7 Vertretungsberechtigte Person(en) des Antragstellers (Lead-Partners)

Name	Vorname	Telefon	Telefax
Then	Jens	+493731393 000	+493731392 832
Position		E-Mail	
Vertreter des Kanzlers		jens.then@zuv.tu-freiberg.de	

2.7 Statutární zástupce (zástupci) žadatele (lead partnera)

Příjmení	Jméno	Telefon	Fax
Then	Jens	+493731393 000	+493731392 832
Pozice		E-mail	
Zástupce kancléř		jens.then@zuv.tu-freiberg.de	

Stellvertreter

Name	Vorname	Telefon	Telefax
------	---------	---------	---------

Zástupce

Příjmení	Jméno	Telefon	Fax
----------	-------	---------	-----



Albrecht	Helmuth	+493731393 406	+493731392 832
Position		E-Mail	
Direktor		helmuth.albrecht@iwtg.tu- freiberg.de	

--- Entwurf ---

Albrecht	Helmuth	+493731393 406	+493731392 832
Pozice		E-mail	
rektor		helmuth.albrecht@iwtg.tu- freiberg.de	

2.8 Vorsteuerabzugsberechtigung des Antragstellers (Lead-Partners)

Der Antragsteller (Lead-Partner) ist für sein Projekt zum Vorsteuerabzug:

nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen

2.8 Oprávnění žadatele (lead partnera) k odpočtu daně

Žadatel (lead partnera) je v případě svého projektu k odpočtu daně:

není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH



--- Entwurf ---

3. Angaben zu Projektpartnern

Welche Projektpartner (keine Auftragnehmer) sind an dem Projekt beteiligt?

Bitte beachten Sie, dass ein Kooperationsvertrag zwischen dem Antragsteller (Lead-Partner) und allen am Projekt beteiligten, hier aufgeführten Projektpartnern dem Antrag beizulegen ist.

Bitte vergeben Sie für jeden Projektpartner fortlaufend eine Nummer, die mit PP beginnt.

3. Údaje o projektových partnerech

Kteří projektoví partneři (nikoli dodavatelé) se podílejí na projektu?

Dbejte prosím na to, aby byla k žádosti přiložena Smlouva o spolupráci uzavřená mezi žadatelem (lead partnerem) a všemi projektovými partnery podílejícími se na projektu, kteří jsou uvedeni v této žádosti.

Každému projektovému partnerovi zadejte prosím pořadové číslo, které začíná písmeny PP.

Laufende Nummer des Projekt-Partners (PP)	Firma / Einrichtung	Rechtsform	Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen)	Handelsregister - / Vereinsregisternummer	Anschrift – Sitz des Projekt-partners Straße, Hausnummer, PLZ, Ort,	Zustellungsfähige Adresse Straße, Hausnummer, PLZ, Ort	Vertretungsberechtigte Person für die Einrichtung Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Stellvertreter Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Vorsteuerabzugsberechtigung des Projektpartners
pořadové číslo projektového partnera (PP)	firma / instituce	právní forma	datum založení (usdružení a podniků)	identifikační číslo	adresa sídla projektového partnera ulice, číslo popisné, PSČ, místo	adresa pro doručování písemností ulice, číslo popisné, PSČ, místo	statutární zástupce organizace příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	zástupce příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	oprávnění projektového partnera k odpočtu daně
PP 1	Förderverein Montanregion Erzgebirge e.V.	e.V. (kein Unternehmen)	13.06.2003	VR 10733	Silbermannstr. 2 09599 Freiberg	Silbermannstr. 2 09599 Freiberg	Uhlig ,Volker +49(0) 3731 392455 +49(0) 3731 392832 kontakt@fv- montanregion- erzgebirge.de Vorsitzender	Albrecht ,Helmuth +49(0) 3731 392826 +49(0) 3731 392832 Helmuth. Albrecht@iwtg.tu- freiberg.de stellvertretender Vorsitzender	nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / neni oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH



--- Entwurf ---

Laufende Nummer des Projekt-Partners (PP)	Firma / Einrichtung	Rechtsform	Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen)	Handelsregister - / Vereinsregisternummer	Anschrift – Sitz des Projekt-partners Straße, Hausnummer, PLZ, Ort,	Zustellungsfähige Adresse Straße, Hausnummer, PLZ, Ort	Vertretungsberechtigte Person für die Einrichtung Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Stellvertreter Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Vorsteuerabzugsberechtigung des Projektpartners
pořadové číslo projektového partnera (PP)	firma / instituce	právní forma	datum založení (usdružení a podniků)	identifikační číslo	adresa sídla projektového partnera ulice, číslo popisné, PSČ, místo	adresa pro doručování písemností ulice, číslo popisné, PSČ, místo	statutární zástupce organizace příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	zástupce příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	oprávnění projektového partnera k odpočtu daně
PP 2	Internationale Akademie Berlin für innovative Pädagogik, Psychologie und Ökonomie gGmbH (INA), Institut Heritage Studies (IHS)	GmbH	13.05.1996	HRB 60456	Guerickestraße 27 10587 Berlin	Guerickestraße 27 10587 Berlin	Chodzinski ,Günter +4930577010980 +493038309388 info@ina-fu.org Geschäftsführer	Albert ,Marie-Theres +49-30-577010980 +49-30-38309388 albert@ina-fu.org Institutsdirektorin	nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH
PP 3	Univerzita J. E. Purkyně v Ústí nad Labem	Vysoká škola (veřejná a státní VŠ)	01.01.1995	44555601	Pasteurova 1 40096 Ústí nad Labem	Pasteurova 1 40096 Ústí nad Labem	Doc. RNDr. Balej, Ph.D. ,Martin +420 475 286 115 rektor@ujep.cz rektor	Prof. Ing. Jílková ,Jiřina +420 475 286 210 jirina.jilkova@ujep.cz prorektorka pro vědu	nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH



--- Entwurf ---

Laufende Nummer des Projekt-Partners (PP)	Firma / Einrichtung	Rechtsform	Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen)	Handelsregister - / Vereinsregisternummer	Anschrift – Sitz des Projekt-partners Straße, Hausnummer, PLZ, Ort,	Zustellungsfähige Adresse Straße, Hausnummer, PLZ, Ort	Vertretungsberechtigte Person für die Einrichtung Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Stellvertreter Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Vorsteuerabzugsberechtigung des Projektpartners
pořadové číslo projektového partnera (PP)	firma / instituce	právní forma	datum založení (usdružení a podniků)	identifikační číslo	adresa sídla projektového partnera ulice, číslo popisné, PSČ, místo	adresa pro doručování písemností ulice, číslo popisné, PSČ, místo	statutární zástupce organizace příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	zástupce příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	oprávnění projektového partnera k odpočtu daně
PP 4	Národní památkový ústav, ú. o. p. Ústí nad Labem	Příspěvková organizace	01.01.2003	75032333	Valdštejnské náměstí 162/3 118 01 Praha 1	Podmokelská 1/38 40007 Ústí nad Labem	Ing. arch. Goryczková ,Naděž da +420 257 010 167 goryczkova. nadezda@npu.cz generální ředitelka	PhDr. Hrubý ,Petr +420 724 663 764 hruby.petr@npu.cz ředitel ÚOP	nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH
PP 5	Montanregion Krušné hory – Erzgebirge, o.p.s.	Obecně prospěšná spol.	13.02.2010	29094038	nám. Republiky 1 36251 Jáchymov	Farní 2 36235 Abertamy	Lakatoš ,Zdeněk +420725056526 +420355335581 starostaab@seznam.cz Vorsitzender des Verwaltungsrates	Dr. Urban ,Michal +420603280863 hengster11@gmail.com Direktor	nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH



--- Entwurf ---

4. Projektdarstellung

4.1 Projektinhalt

4.1.1 Ziele des Projektes

(Kurzbeschreibung, max. 500 Zeichen)

Ziel des Bildungsprojektes ist es, die emotionale Bindung der Bevölkerung zum gemeinsamen Bergbauerbe zu stärken und dessen Schutz als thematischen Schwerpunkt in der grenzübergreifenden Bildungsarbeit zu verankern. Ein einheitliches Bildungskonzept wird entwickelt und mit entsprechenden Bildungsangeboten, insbesondere für junge Menschen, umgesetzt. Die Bildungsarbeit mit und durch das gemeinsame Erbe soll den Zusammenhalt in der Region stärken und eine nachhaltige regionale Entwicklung fördern.

Erläuterungen zu den Zielen des Projektes (max. 4.000 Zeichen)

4. Popis projektu

4.1 Obsah projektu

4.1.1 Cíle projektu

(stručný popis, max. 500 znaků)

Cílem projektu je posílit emocionální pouto obyvatelstva ke společnému hornickému dědictví a ukotvit ochranu tohoto dědictví jakožto hlavního tématu v přeshraniční vzdělávací činnosti. Bude vyvinut a realizován jednotný vzdělávací koncept s odpovídajícími nabídkami vzdělávání zvláště pro mladé lidi. Vzdělávání v oblasti společného dědictví poslouží k posílení regionální soudržnosti a podpoří udržitelný rozvoj regionu.

Vysvětlení cílů projektu (max. 4.000 znaků)

--- Entwurf ---

Katalysator für das Bildungsprojekt ist die Bewerbung der Region zum UNESCO-Welterbe. Bildung ist als dritte zentrale Säule neben Schutz und Tourismus sowohl in der Welterbekonvention selbst (Art. 27) als auch in den strategischen Zielen für die Welterbekonvention zur Förderung der Umsetzung verankert. Dieses Bildungsprojekt ergänzt somit inhaltlich die Projekte „Archaeomontan“ und „Glück Auf!“ und trägt wesentlich zu einem ganzheitlichen Umgang mit dem (Welt)Erbe bei. Mit dem Projekt wird eine grenzübergreifende Bildungsarbeit etabliert, die nicht nur die potentiellen Welterbe-Bestandteile, sondern das gesamte montanhistorische Kulturerbe umfasst, die Bildungsinstitutionen der Region einbezieht und zugleich die Umsetzung der UNESCO-Vorgaben vorbereitet. Die Synergien der Welterbepublikation dienen somit als Motor für die nachhaltige Entwicklung der Region.

Historisch ist die Region bereits seit dem 12. Jhd. über bergbauliche Aktivitäten eng verknüpft. Anhand der montanhistorischen Kulturerbestätten lässt sich die gemeinsame Geschichte hervorragend vermitteln. Bildungsarbeit mit und durch das gemeinsame Kulturerbe kann insbesondere junge Menschen dazu befähigen, friedlich miteinander zu leben, ihr Kulturerbe gemeinsam zu erhalten und die Grenzregion im Sinne einer nachhaltigen Entwicklung zu gestalten.

Zielgruppe, der im Projekt zu entwickelnden Bildungsangebote, sind daher vor allem Schüler, Studenten und junge Menschen. Für eine langfristige Verankerung der Bildungsangebote, werden darüber hinaus Lehrer sowie die für die montanhistorischen Stätten zuständigen pädagogischen Fachkräfte und Vereine fachlich qualifiziert. Das Projekt ist dabei so konzipiert, dass die breite Öffentlichkeit in Deutschland und Tschechien aktiv einbezogen wird.

Konkrete Projektziele sind:

1. Entwicklung eines einheitlichen grenzübergreifenden Bildungskonzepts für das Erzgebirge: Als Grundlage für die grenzübergreifende Bildungsarbeit wird ein gemeinsames Bildungskonzept entwickelt, das Best-Practice-Beispiele v.a. aus Welterbestätten im nat. und internat. Kontext, analysiert und konkrete Handlungsempfehlungen für die Entwicklung von Bildungsangeboten mit einem Schwerpunkt auf grenzübergreifenden Inhalten enthält.

2. Grenzübergreifende Inhalte zum erzgebirgischen (Welt)Erbe: Aufbauend auf einer Bestandsaufnahme der vorhandenen Bildungsangebote im Erzgebirge werden grenzübergreifende Inhalte für eine einheitliche Vermittlung des montanhistorischen Bergbauerbes entwickelt. Die Inhalte können in den Bildungsangeboten der montanhistorischen Kulturerbestätten sowie weiteren Bildungsinstitutionen beiderseits der Grenze angewendet werden.

3. Entwicklung und Umsetzung eines Bildungsangebotes: Das Bildungskonzept

Katalysátorem předkládaného projektu je žádost regionu o zápis na Seznam světového dědictví UNESCO. Vedle ochrany památek a turismu je podpora a realizace vzdělávání zakotvena jako třetí ústřední sloup jak v Úmluvě o světovém dědictví samé (čl. 27), tak ve strategických cílech této úmluvy. Předkládaný vzdělávací projekt tak po obsahové stránce doplňuje projekty „ArchaeoMontan“ a „Zdař Bůh, světové dědictví“ a podstatně přispívá ke komplexnímu nakládání se (světovým) kulturním dědictvím. Na základě projektu bude zavedeno přeshraniční vzdělávání, které pojme nejen lokality potenciálního světového dědictví, ale celé montánně-historické kulturní dědictví, zapojí vzdělávací instituce v regionu a připraví půdu pro realizaci úkolů kladených ze strany UNESCO. Synergie vyplývající ze žádosti o titul světového dědictví tak poslouží jako motor pro udržitelný rozvoj regionu.

V důsledku hornické činnosti je region historicky už od 12. století úzce propojen. Prostřednictvím montánně-historických kulturních památek lze společnou historii výborně zprostředkovat. Vzdělávací činnost v oblasti společného kulturního dědictví může zvláště mladým lidem umožnit, aby pokojně žili spolu navzájem, společně chránili své kulturní dědictví a vytvářeli svůj příhraniční region v duchu udržitelného rozvoje. Cílovou skupinou jsou proto především studenti základních a středních škol a univerzit a mladí lidé. Aby bylo možné nabídku vzdělávání dlouhodobě zakotvit, bude navíc formou dalšího vzdělávání zvyšována odborná kvalifikace učitelů a také dalších pedagogických sil a členů spolků, kteří mají co do činění s montánně-historickými lokalitami.

Konkrétní cíle projektu jsou tyto:

1. Vývoj jednotné přeshraniční vzdělávací koncepce pro Krušnohoří: Jako základ pro přeshraniční vzdělávací činnost bude vyvinuta společná koncepce vzdělávání, která bude obsahovat analýzu příkladů nejlepší praxe známých především z národních a zahraničních lokalit světového dědictví a konkrétní doporučení akcí nutných pro rozvoj nabídek vzdělávání s důrazem na přeshraniční obsahovou náplň.

2. Přeshraniční témata pro zprostředkování krušnohorského (světového) dědictví: Na základě analýzy existujících nabídek vzdělávání v Krušnohoří bude zpracována obsahová náplň témat pro jednotné zprostředkování montánně-historického hornického dědictví. Tato náplň bude moci být využívána v nabídkách vzdělávání, které realizují jednotlivé montánně-historické lokality, ale i další vzdělávací instituce na obou stranách hranice.

3. Vývoj a realizace nabídek vzdělávání: Vzdělávací koncept bude realizován prostřednictvím nabídek vzdělávání, které budou zohledňovat zpracované přeshraniční obsahové náplně. Tyto nabídky budou vyvinuty, realizovány a

3. Entwicklung und Umsetzung eines Bildungsangebotes. Das Bildungskonzept wird durch Bildungsangebote umgesetzt, die die entwickelten grenzübergreifenden Inhalte berücksichtigen. Es wird gemeinsam mit den Akteuren, die mit der Vermittlung des Kulturerbes an junge Menschen befasst sind, entwickelt, umgesetzt und nachhaltig verankert: Lehrern, pädagogischem Fachpersonal und Vereinen. Unter Bildungsangeboten im Sinne dieses Projektes werden Inhalte verstanden, die von den genannten Akteuren an den entsprechenden Institutionen (Schulen, Universitäten, montanhistorische Kulturerbestätten) für ihre jeweiligen Zielgruppen (Schüler, Studenten, junge Menschen und breite Öffentlichkeit) didaktisch aufgearbeitet und an diese in verschiedenen Bildungsangeboten (Projekten, Exkursionen, Workshops, etc.) vermittelt werden. Da dieses Projekt die nachhaltige Etablierung der Bildungsarbeit als Ziel hat, umfasst das hier entwickelte Bildungsangebot auch die Qualifikation der an den Schulen und montanhistorischen Kulturerbestätten (z.B. Schaubergwerke, Bergbaumuseen) beschäftigten Akteure. Ziel ist es, folgende Bildungsangebote beiderseits der Grenze zu etablieren: Schulprojekte, Universitätsvorlesungen, Weiterbildungsmaßnahmen, Arbeits- und Bildungsmaterialien und öffentlichkeitswirksame Maßnahmen wie Vorträge und mediale Angebote.

--- Entwurf ---

přeshraniční obsaňové napíne. Tyto nabídky budou vyvinuty, realizovány a dlouhodobě etablovány ve spolupráci s aktéry, kteří se zabývají zprostředkováním kulturního dědictví mladým lidem, tedy s učiteli, odbornými pedagogickými pracovníky a členy spolků. Pod nabídkami vzdělávání se v rámci tohoto projektu rozumí tematické okruhy, které zmínění aktéři v příslušných institucích (školách, univerzitách, montánně-historických lokalitách) didakticky zpracují pro své cílové skupiny (žáci a studenti, mládež i široká veřejnost) a formou různých vzdělávacích aktivit (projekty, exkurze, workshopy aj.) zprostředkují. Protože cílem projektu je dlouhodobě etablování vzdělávací činnosti, bude součástí vytvořené nabídky vzdělávání i zvyšování kvalifikace aktérů působících na školách a v montánně-historických lokalitách (např. v prohlídkových dolech, hornických muzeích). Cílem je etablovat na obou stranách hranice tyto nabídky vzdělávání: školní projekty, vysokoškolské přednášky, opatření pro další vzdělávání, pracovní a vzdělávací materiály a aktivity pro širokou veřejnost jako např. přednášky a mediální výstupy.

4.1.2 Ergebnisse des Projektes

(Kurzbeschreibung, max. 500 Zeichen)

Ergebnisse des Projekts sind

- grenzübergreifendes Bildungskonzept, das die gemeinsame Geschichte anhand des Bergbauerbes vermittelt und beiderseits der Grenze anwendbar ist,
- grenzübergreifendes Bildungsangebot insbesondere für junge Menschen an Schulen, Universitäten und montanhistorischen Stätten,
- qualifizierte Akteure (Lehrer, pädagogische Fachkräfte und Vereine), die befähigt sind die Bergbaugeschichte durch gezielte Bildungsarbeit grenzübergreifend sicht- und erlebbar zu machen

Erläuterungen zu den Ergebnissen des Projektes (max. 4.000 Zeichen)

4.1.2 Výsledky projektu

(stručný popis, max. 500 znaků)

Výsledkem projektu budou:

- přeshraniční vzdělávací koncept, který umožní zprostředkovat společnou historii prostřednictvím montánního dědictví a bude použitelný na obou stranách hranice,
- přeshraniční nabídka vzdělávání zvláště pro mládež na základních a středních školách, univerzitách a v montánně-historických lokalitách,
- kvalifikování aktéři (učitelé, odborní pedagogičtí pracovníci, členové spolků), kteří pomocí vzdělávací práce budou schopni přiblížit hornické dějiny cílové veřejnosti

Vysvětlení výsledků projektu (max. 4.000 znaků)

--- Entwurf ---

Spezifische Projektergebnisse sind:

1. Leitfaden für die Projektpartner und regionalen Akteure mit konkreten Handlungsempfehlungen als Grundlage u. Richtlinie zur Umsetzung des Bildungskonzeptes: Basierend auf einer Bestandsaufnahme bestehender Angebote von kulturellen Einrichtungen wird anhand von Best-Practice-Beispielen v.a. für die grenzübergreifende Bildungsarbeit ein Leitfaden für die Entwicklung grenzübergreifender Bildungsangebote im Erzgebirge entwickelt. Im Leitfaden werden potentielle Handlungsfelder im Erzgebirge und Richtlinien zur Entwicklung der Bildungsarbeit definiert sowie exemplarisch konkrete Bildungsangebote für Schüler aufgezeigt.

2. Zweisprachige Bildungsmaterialien: Für die Durchführung der Bildungsangebote werden jeweils zweisprachige Materialien erstellt. Diese umfassen:

- Leitfaden mit Handlungsempfehlungen,
- Arbeitsblätter für Schüler zu montanhistorischen Denkmälern und Themen,
- Arbeitsmappe mit Unterrichtsbausteinen für Lehrer,
- Arbeitsmaterialien zur fachlichen Qualifizierung der Fachkräfte und Vereine,
- e-learning tool in Form einer digitalen Landkarte der deutschen u. tschechischen Kulturerbestätten mit Zugriff auf die Arbeitsblätter,
- Studienführer zu 60 Bergbaudenkmälern zum Selbststudium.

3. Bildungsangebote für Schüler und Studenten, junge Menschen u. die breite Öffentlichkeit: Das Bildungsangebot an den Schulen und Universitäten umfasst die Durchführung von Unterrichtseinheiten bzw. Seminaren, Projektwochen u. Exkursionen. Im Ergebnis wird die Verankerung der Themen Bergbau und Welterbe im Lehrplan gestärkt, nachhaltige grenzübergreifende Schul- u. Hochschulkooperationen initiiert und die grenzübergreifende Zusammenarbeit vertieft. Folgende Bildungsangebote werden geschaffen:

- 8 Schulprojekte,
- 7 grenzübergreifende und regionale Schulexkursionen,
- grenzübergreifende Veranstaltung mit Schülern,
- Vorlesungszyklen für Studenten u. Senioren an 2 Universitäten.

Das Bildungsangebot an den montanhist. Kulturerbestätten wird gemeinsam mit den Vereinen und pädagogischen Fachkräften aufbauend auf den Bestandsaufnahmen, dem Leitfaden und unter Berücksichtigung der grenzübergreifenden Inhalte entwickelt. Ergebnis sind den jeweiligen Stätten angepasste Bildungsangebote für junge Menschen, welche den spezifischen

Spezifickými výsledky projektu budou:

1. Příručka pro projektové partnery a regionální aktéry s konkrétními doporučeními, představující základ a pravidla pro realizaci konceptu vzdělávání: Na základě rozboru existující nabídky kulturních zařízení a příkladů nejlepší praxe zejména v oblasti přeshraničního vzdělávání bude vytvořena příručka pro rozvoj přeshraničních nabídek vzdělávání v Krušných horách. V této příručce budou definovány potenciální pole působnosti v Krušných horách a pravidla pro rozvoj vzdělávací činnosti a budou zde také ukázány konkrétní exemplární příklady nabídek vzdělávání pro studenty.

2. Dvojazyčné učební materiály: Pro realizaci nabídek vzdělávání budou vytvořeny dvojazyčné materiály, které budou zahrnovat:

- příručku s doporučeními akcí,
- pracovní listy pro studenty o montánně-historických památkách a tématech,
- pracovní mapu pro učitele se základními kameny výuky,
- pracovní materiály ke zvyšování kvalifikace odborných pracovníků a členů spolků,
- e-learningový nástroj ve formě digitální mapy německých a českých montánních památek s vazbou na pracovní listy,
- studijního průvodce po 60 hornických památkách pro samostudium.

3. Nabídky vzdělávání pro žáky a studenty, mládež i širokou veřejnost: Nabídka vzdělávání na školách a univerzitách bude zahrnovat absolvování výukových bloků, seminářů, projektových týdnů a exkurzí. Výsledkem bude silnější zakotvení tématu hornictví a světového dědictví do učebních plánů, iniciace trvalé spolupráce základních a středních škol a univerzit a prohloubení přeshraniční spolupráce. Budou vytvořeny tyto nabídky vzdělávání:

- 8 školních projektů,
- 7 přeshraničních a regionálních školních exkurzí,
- přeshraniční akce pro studenty,
- přednáškové cykly pro studenty a seniory na 2 univerzitách.

Nabídka vzdělávání na montánně-historických lokalitách bude vytvořena společně se spolky a odbornými pedagogy na základě provedené analýzy, vytvořené příručky a s ohledem na jednotlivá přeshraniční témata. Výsledkem budou nabídky vzdělávání pro mládež vytvořené jednotlivým lokalitám na míru tak, aby odpovídaly jejich specifickým požadavkům a možnostem a zohlednily zkušenosti tamních aktérů (např. prohlídky pro děti, projektové dny, workshopy aj.).

4. Další vzdělávání: Během trvání projektu budou koncipovány a realizovány

angepasste Bildungsangebote für junge Menschen, welche den spezifischen Anforderungen und Potentialen der Stätten entsprechen und die Erfahrungen der dort tätigen Akteure aufgreifen (z.B. Kinder-Führungen, Projektstage, Workshops etc.).

4. Weiterbildungsmaßnahmen: Die Weiterbildungsmaßnahmen zur fachlichen Qualifizierung der Akteure werden während der Projektlaufzeit konzipiert und umgesetzt, die für die Maßnahmen entsprechend benötigten Materialien erstellt und die nachhaltige Verankerung gesichert. Die Lehrer, pädagogischen Fachkräfte und in Vereinen ehrenamtlich Aktive werden dazu qualifiziert, die Bedeutung ihres Kulturerbes im regionalen und globalen Rahmen zu vermitteln, zielgruppenspezifisch Bildungsangebote zu entwickeln und umzusetzen.

Folgende Weiterbildungsmaßnahmen werden angeboten:

- 7 Weiterbildungen für Lehrer,
- 24 Weiterbildungen für Vereine und pädagogische Fachkräfte der montanhist. Stätten,
- 12 Workshops für Traditions- und Bergbauvereine zur Einbindung der Jugend.

5. Öffentlichkeitswirksame Bildungsangebote: Durch Veranstaltungen u. über Medien wird ein breites Publikum über das Projekt informiert. Die Öffentlichkeitsarbeit nutzt digitale Medien und ist grundsätzlich grenzübergreifend. Die Projektinhalte werden über ein e-learning-Portal, Flyer, Broschüren und auf den Webseiten der Projektpartner und beteiligten Institutionen für die Öffentlichkeit zur Verfügung gestellt. In der Tschechischen Republik wird ein Bildungszentrum u.a. für grenzübergreifende Veranstaltungen geschaffen. Eine Auftaktkonferenz sowie Veranstaltungen unter Einbeziehung der regionalen, nationalen und internationalen Fachöffentlichkeit werden durchgeführt, um die beteiligten Akteure zu vernetzen u. einen fachlichen Austausch zu ermöglichen.

--- Entwurf ---

4. Další vzdělávání. Během trvání projektu budou koncipovány a realizovány formy dalšího vzdělávání zaměřené na zvyšování odborné kvalifikace aktérů, budou vytvořeny materiály potřebné pro jednotlivé formy vzdělávání a bude zajištěno jejich trvalé zakotvení. Učitelé, odborné pedagogické síly a členové dobrovolných spolků získají kvalifikaci k tomu, aby byli schopni zprostředkovat regionální a globální význam krušnohorského kulturního dědictví a dále rozvíjet a realizovat nabídky vzdělávání pro různé cílové skupiny. Budou nabídnuty tyto možnosti dalšího vzdělávání:

- 7 kurzů dalšího vzdělávání pro učitele,
- 24 kurzů dalšího vzdělávání pro spolky a odborné pedagogické síly z montánně-historických lokalit,
- 12 workshopů pro folklorní a hornické spolky s cílem zapojit mládež.

5. Nabídky vzdělávání pro širokou veřejnost: Prostřednictvím různých akcí a médií bude o projektu informováno i širší publikum. Práce s veřejností bude využívat elektronická média a bude vždy přeshraniční. Obsahová náplň projektu bude dána veřejnosti k dispozici prostřednictvím e-learningového portálu, letáků, brožur a webových stránek projektových partnerů a zúčastněných institucí. V České republice vznikne školicí středisko, které umožní pořádání přeshraničních akcí. Bude uspořádána úvodní konference, pořádány budou také různé akce s účastí regionální, národní a mezinárodní odborné veřejnosti tak, aby došlo k propojení zúčastněných aktérů a odborné výměně.

4.1.3 Projektinhalt/Projektaktivitäten

(Kurzbeschreibung, max. 500 Zeichen)

4.1.3 Obsah projektu/aktivity projektu

(stručný popis, max. 500 znaků)



Inhalt des Projektes ist die grenzübergreifende Vermittlung des gemeinsamen Bergbauerbes. Gegenstand ist die Entwicklung von Bildungskonzepten in grenzübergreifender Zusammenarbeit und Abstimmung mit den lokalen Akteuren und die Umsetzung von Bildungsangeboten. Die Projektaktivitäten umfassen die Durchführung von regionalen und grenzübergreifenden Veranstaltungen sowie die Konzeptentwicklung, Umsetzung und nachhaltige Verankerung von grenzübergreifenden Bildungsangeboten.

Erläuterungen zum Projektinhalt und den Projektaktivitäten (max. 4.000 Zeichen)

--- Entwurf ---

Obsahem projektu je zprostředkování společného hornického dědictví, předmětem je vývoj dvojjazyčných pracovních materiálů, vzdělávacích nabídek a školení v mezihraniční spolupráci a domluvě s lokálními aktéry. Aktivita projektu zahrnují realizaci regionálních a přeshraničních akcí, vývoj koncepcí, jejich uvedení do praxe a trvalé zakotvení mezihraniční vzdělávacích nabídek.

Vysvětlí obsahu a aktivit projektu (max. 4.000 znaků)

--- Entwurf ---

Die Durchführung des Projekts basiert auf der Zusammenarbeit aller Projektpartner. Alle Meilensteine beinhalten sowohl grenzübergreifende als auch regionale Veranstaltungen und werden in enger Abstimmung und Kooperation der Projektpartner im Rahmen von regelmäßigen grenzübergreifenden Arbeitstreffen organisiert. Eine Fachkonferenz und mehrere Veranstaltungen für die beteiligten Akteure u.a. Vereine, Betreiber der Stätten und touristische Leistungsträger sowie Schulen bilden den Auftakt des Projektes und sollen die Vernetzung der Akteure ermöglichen und die Wahrnehmung des Themas in der Bevölkerung und den Medien stärken. Durch Zwischenberichte, regelmäßige Treffen der an den Meilensteinen beteiligten Partner und gemeinsame Veranstaltungen u.a. in Form von Workshops, Projekttagen oder Schulprojekten werden die Akteure des Erzgebirges aktiv in die Umsetzung des Gesamtprojektes eingebunden. Alle Meilensteine haben einen ähnlichen Ablauf und umfassen Auftaktveranstaltungen, Konzeptentwicklung, Weiterbildungsangebote, Erprobung und nachhaltige Verankerung der Bildungsangebote, Ergebnispräsentationen und Abschlussveranstaltungen. Als Grundlage für die Entwicklung zielgruppenspezifischer Bildungsangebote werden bestehende regionale und europäische Angebote, Materialien und Programme zur Vermittlung des Erbes generell erfasst und ausgewertet (vgl. Leitfaden). Darauf aufbauend wird durch Vor- Ort-Treffen an den deutschen und tschechischen Kulturerbestätten mit den Akteuren sowie durch grenzübergreifende gemeinsame Workshops ein einheitliches Bildungskonzept realisiert. Neben individuellen Bausteinen für die unterschiedlichen Einrichtungen bildet die Erarbeitung eines gemeinsamen Bausteins für die Vermittlung der Bedeutung des grenzübergreifenden Erbes und der Welterbe-Idee einen inhaltlichen Schwerpunkt. Weiterhin erfolgt die Planung und Umsetzung von Bildungsangeboten an Schulen, Universitäten, und Vereinen. Geplant sind unter anderem Projektwochen, Exkursionen, Vorlesungen und öffentliche Veranstaltungen, die in bereits bestehende Programme der ausgewählten deutschen und tschechischen Schulen und der Universität eingebunden werden können. Es werden ausgewählte montane Denkmale beiderseits der Grenze dokumentiert sowie zweisprachige Arbeitsblätter erstellt. Diese bilden die Grundlage für die Bildung der Jugend und werden online im Rahmen einer digitalen Landkarte zur Verfügung gestellt. Zielgruppe auf tschechischer Seite ist die II. Stufe der Grundschule (Schüler 13-15 Jahre) und die beiden Gymnasialstufen (Schüler 13-17 Jahre). Auf sächsischer Seite richtet sich das Angebot an alle Schularten mit dem Ziel der Verankerung des Themas in den Lehrplänen.

Realizace projektu spočívá na spolupráci všech projektových partnerů. Všechny milníky zahrnují jak přeshraniční, tak i regionální akce, které budou organizovány v úzké spolupráci a po dohodě projektových partnerů v rámci pravidelných přeshraničních pracovních schůzek. Odborná konference, nabízené workshopy a přeshraniční tematická setkání (např. škol) umožní vzájemné propojení aktérů během projektu a posílí vnímání hlavního tématu u obyvatel a v médiích. Díky průběžným zprávám o průběhu projektu, pravidelným schůzkám partnerů podílejících se na milnících a společných akcích (např. workshopům, přednáškám nebo školním projektům) budou aktéři v Krušnohoří aktivně zapojeni do realizace celého projektu. Opatření všech partnerů jsou nastavena tak, aby odpovídala cílům projektu. Obsahují proto podobné milníky jako například vývoj koncepcí, nabídky dalšího vzdělávání, ověření v praxi a trvalé ukotvení vzdělávacích nabídek, prezentaci výsledků a závěrečné akce. Jako základ pro rozvoj vzdělávacích nabídek zaměřených na různé cílové skupiny budou zdokumentovány a vyhodnoceny existující regionální a evropské nabídky, materiály a programy. Na tomto základě a také na základě společných setkání s aktéry v českých a německých lokalitách kulturního dědictví a společných přeshraničních workshopů bude realizována jednotná vzdělávací koncepce. Kromě zpracování témat specifických pro jednotlivá zařízení bude jejím obsahovým těžištěm vypracování společného základu sloužícího ke zprostředkování významu přeshraničního dědictví a myšlenky světového dědictví. Dále se uskuteční plánování a realizace vzdělávacích nabídek na školách, univerzitách a v lokalitách montánně-historického dědictví orientovaná na specifické potřeby jednotlivých aktérů. Těžištěm bude vždy zprostředkování společné historie a globálního významu společného montánního dědictví. Témata světového a kulturního dědictví umožňují mladým lidem, aby se učili sami o sobě v kontextu globálního vývoje a prostřednictvím rozmanitého souboru hmotných a nehmotných kulturních a přírodních památek. V kurzech dalšího vzdělávání pro spolky, odborné pedagogické síly a učitele získají tito aktéři kvalifikaci k tomu, aby sami realizovali a dlouhodobě rozvíjeli nabídky vzdělávání. Další vzdělávání bude probíhat ve formě workshopů na národní i přeshraniční úrovni, které budou vedeny kvalifikovaným personálem projektových partnerů a doprovázeny moderátory. Dalším obsahem projektu je vytvoření vícejazyčných informačních materiálů a přeshraniční práce s veřejností. Česko-saské Krušnohoří by mělo být známé jako místo pro vzdělávání. Budou proto publikovány články v odborných časopisech, vytvořeny letáky a tiskové zprávy a projekt bude představován na konferencích a dalších akcích.



in den Lernplänen.

Die fachliche Qualifizierung der Akteure umfasst regionale und grenzübergreifende Weiterbildungsmaßnahmen in Form von Workshops oder Fortbildungen (Lehrer). Zuerst erfolgt dafür die Entwicklung der Inhalte und Materialien durch die entsprechenden Projektpartner: LP und PP5 entwickeln die Inhalte für die Betreiber der Welterbe-Bestandteile und touristischen Leistungsträger; PP1, PP2 und PP3 sind für die Bildungseinrichtungen zuständig. Inhaltlich werden verschiedene Module konzipiert, die sich an den speziellen Anforderungen der jeweiligen Akteure orientieren und regionale Bergbaudenkmale und mögliche Kommunikations- und Vermittlungsmaßnahmen thematisieren. Ein Schwerpunkt bildet jeweils die Vermittlung der gemeinsamen Geschichte und die globale Bedeutung des grenzübergreifenden montanen Erbes.

Projekthalt ist weiterhin die Erstellung von mehrsprachigem Informationsmaterial und die grenzübergreifende Öffentlichkeitsarbeit. Das sächsisch-tschechische Erzgebirge soll als Bildungslandschaft bekannt gemacht werden. Hierzu wird in Fachzeitschriften veröffentlicht, Flyer und Presseinformationen erstellt sowie das Projekt auf Konferenzen und anderen Veranstaltungen vorgestellt.

--- Entwurf ---

KOMETENČENÍ A ÚČASTI AKTÉRŮ.

4.1.4 Zielgruppe des Projektes

(max. 1.000 Zeichen)

4.1.4 Cílová skupina projektu

(max. 1.000 znaků)

--- Entwurf ---

Schüler, Studenten, junge Menschen: Über Institutionen wie Schulen, Universitäten und die montanhistorischen Stätten (Schaubergwerke, Museen etc.) werden gezielt junge Menschen mit der Bedeutung des erzgebirgischen Kulturerbes vertraut gemacht. Der Jugend die Bedeutung von Erbe zu vermitteln und sie zum Schutz zu ermuntern und zu befähigen, ist für den Erhalt essentiell. Die jungen Menschen werden zu Multiplikatoren, wodurch indirekt weitere Bevölkerungsgruppen erreicht werden.

Lehrer sowie pädagogisches Fachpersonal und Vereine: Diese mit der Vermittlung des Kulturerbes befassten Akteure beiderseits der Grenze sind ebenfalls Zielgruppe des Projektes, da sie für die Umsetzung der in diesem Projekt entwickelten Bildungsarbeit mit Kulturerbe für junge Menschen qualifiziert werden müssen. In Weiterbildungsmaßnahmen erhalten sie die entsprechenden Kompetenzen, die sie befähigen die Bildungsangebote selbstständig und langfristig auch nach der Projektlaufzeit umzusetzen.

Studenti a mládež: Prostřednictvím institucí, jako jsou školy, univerzity a montánně-historické lokality (prohlídkové doly, muzea aj.), budou cíleně osloveni mladí lidé a seznámeni s významem krušnohorského kulturního dědictví. Pro jeho zachování je zásadní, aby byl mládeži zprostředkován význam tohoto dědictví a aby byla vedena k jeho aktivní ochraně. Mladí lidé se stanou multiplikátory, čímž budou nepřímo zasaženy i další skupiny obyvatel.

Učitelé, odborný pedagogický personál a spolky: Tito aktéři, kteří se na obou stranách hranice zabývají zprostředkováním kulturního dědictví, jsou rovněž cílovou skupinou projektu, protože k tomu, aby dokázali vzdělávat mládež o kulturním dědictví podle konceptů vyvinutých během projektu, musí získat potřebnou kvalifikaci. Při kurzech dalšího vzdělávání získají příslušnou kompetenci, která jim umožní, aby nabídky vzdělávání realizovali samostatně a dlouhodobě i po skončení projektu.

4.1.5 Stellen Sie den gemeinsamen Projektbedarf beiderseits der Grenze dar.

(max. 1.000 Zeichen)

Im Erzgebirge besteht ein steigender Bedarf, die Identifikation der Bevölkerung und insbesondere junger Menschen mit der Grenzregion zu stärken. Bildungsarbeit mit und durch Kulturerbe kann dazu einen besonderen Beitrag leisten. Sie fördert die aktive Teilhabe der jungen Menschen und der Bevölkerung am Schutz und an der Nutzung ihres Kulturerbes. Inhaltlich ergänzt das Bildungsprojekt das Forschungsprojekt „Archaeomontan“ und das Tourismusprojekt „Glück Auf!“. Schnittstellen zwischen den Projekten ergeben sich sowohl durch die Beteiligung der zentralen Institutionen des Welterbeprojekts (LP, PP1, PP5) als auch durch die Welterbe-Anforderungen nach einem ganzheitlichen Umgang mit dem Welterbe (Schutz, Tourismus und Bildung). Die Vermittlung des Kulturerbes bedarf eines einheitlichen Konzeptes, fundierter Fachkompetenz und qualitativer Bildungsangebote, die im Rahmen des beantragten Projekts entwickelt und zu einem festen Bestandteil des Welterbe-Managements werden.

4.1.5 Představte prosím společnou potřebnost projektu na obou stranách hranice.

(max. 1.000 znaků)

V Krušných horách existuje vysoká potřeba, aby se posílila identifikace místních obyvatel a především mládeže s jejich pohraničním regionem. Vzdělávací práce zaměřená na a opírající se o společné kulturní dědictví k tomu může výrazně přispět, neboť podpoří aktivní účast mladých lidí i všech obyvatel na ochraně a využití kulturního dědictví. Po obsahové stránce doplňuje předkládaný vzdělávací projekt výzkumný projekt „Archaeomontan“ a turistický projekt „Zdař Bůh, světové dědictví“. Společným bodem těchto projektů je jednak účast hlavních institucí projektu světového dědictví (LP, PP1, PP5) a také požadavek UNESCO na komplexní nakládání se světovým dědictvím, co se týče jeho ochrany, rozvoje turistiky a vzdělávání. Ke zprostředkování kulturního dědictví je nezbytný jednotný koncept, odborná kompetence a kvalitní nabídky vzdělávání. Ty budou v rámci předkládaného projektu vyvinuty a stanou se pevnou součástí managementu statku světového dědictví.

--- Entwurf ---

4.1.6 Welche Meilensteine planen Sie bei der Projektumsetzung?

4.1.6 Jaké milníky plánujete při realizaci projektu?

Lfd. Nr. Poř. č.	Partner	Bezeichnung des Meilensteins	Označení milníku	Enddatum Datum dosažení	Bis zu diesem Datum in Beleglisten abzurechnende Ausgaben (in €) Výdaje k vyúčtování uvedené v soupiskách do uvedeného data (v €)
1	LP	Organisation und Durchführung einer Auftaktkonferenz zum Thema „Wege der Vermittlung des montanen Erbes unter Berücksichtigung des UNESCO Welterbes“	Organizace a realizace úvodní konference na téma „Způsoby zprostředkování montánního dědictví ve vztahu ke světovému dědictví UNESCO“	31.10.2017	14.207,00
2	LP	Erarbeitung eines allgemeinen Bildungskonzepts für die sächsischen und tschechischen Vereine und Fachkräfte der montanhistorischen Stätten	Vypracování všeobecného vzdělávacího konceptu pro saské a české spolky a odborný personál lokalit montánního dědictví	30.04.2018	62.596,60
3	LP	Bestandsaufnahme und Auswertung der aktuellen Bildungsangebote der montanhistorischen Kulturerbestätten im sächsischen Erzgebirge	Rozbor a vyhodnocení aktuálních nabídek vzdělávání pro lokality kulturního dědictví v saském Krušnohoří	30.04.2019	178.644,47
4	LP	Entwicklung und Umsetzung von grenzübergreifenden Weiterbildungsmaßnahmen zur Qualifizierung der Vereine und der pädagogischen Fachkräfte in der Region	Vývoj a realizace přeshraničních opatření k posílení dalšího vzdělávání a zvyšování kvalifikace členů spolků a odborných pedagogických pracovníků	30.04.2020	110.033,27
1	PP1	Durchführung von mindestens fünf Schulprojekten in Sachsen	Realizace minimálně pěti školních projektů v Sasku	30.04.2020	113.309,54
2	PP1	Erstellung von Arbeitsblättern zu den montanhistorischen Kulturerbestätten	Vypracování pracovních listů k montánně-historickým památkám	30.04.2020	100.015,58
3	PP1	Durchführung eines deutsch-tschechischen Workshops mit den	Uspořádání česko-německého workshopu se zúčastněnými školami	29.02.2020	9.936,00



--- Entwurf ---

Lfd. Nr. Poř. č.	Partner	Bezeichnung des Meilensteins	Označení milníku	Enddatum Datum dosažení	Bis zu diesem Datum in Beleglisten abzurechnende Ausgaben (in €) Výdaje k vyúčtování uvedené v soupiskách do uvedeného data (v €)
4	PP1	beteiligten Schulen Veröffentlichung des Bildungsangebots auf der Homepage des Fördervereins Montanregion Erzgebirge e.V.	Zveřejnění nabídky vzdělávání na webové stránce Förderverein Montanregion Erzgebirge e. V.	31.12.2019	5.860,00
1	PP2	Qualifizierung der Traditions- und Bergbauvereine des Erzgebirges zur Förderung des immateriellen Erbes	Zvyšování kvalifikace členů folklorních a hornických spolků v oblasti nehmotného dědictví	30.04.2020	140.996,88
2	PP2	Weiterbildungsangebote für Lehrer zur Vermittlung des montanhistorischen Erbes im Erzgebirge	Další vzdělávání učitelů za účelem zprostředkování montánně-historického dědictví v Krušnohoří	30.04.2020	116.823,87
1	PP3	Erstellung von Arbeitsblättern, Weiterbildung der Lehrer, Musterexkursionen für Pilotschulen	Vytvoření pracovních listů, další vzdělávání učitelů, vzorové exkurze pro pilotní školy	30.04.2020	94.387,34
2	PP3	Organisation und Durchführung des Seminars „Die Montanregion Erzgebirge und ihre Rolle in dem Gesellschafts- und Kulturtransfer zwischen der Tschechien Republik und Sachsen“	Organizace a realizace semináře s názvem „Montánní region Krušnohoří a jeho role ve společenském a kulturním transferu mezi Čechami a Saskem“	30.04.2020	4.895,22
3	PP3	Vorlesungszyklus im Rahmen der Seniorenuniversität zum montanhistorischen Erbe im Erzgebirge	Přednáškový cyklus v rámci Univerzity třetího věku věnovaný hornicko- historickému dědictví v oblasti Krušnohoří	30.04.2020	4.291,22
4	PP3	Studienführer über die kulturhistorischen Werte des Erzgebirges (2-teilig)	Studijní průvodce kulturně-historickými hodnotami Krušnohoří (dvoudílný)	31.08.2019	48.570,22
1	PP4	Grenzübergreifende Dokumentation und Beschreibung der montanen Denkmäler als inhaltliche Grundlage für die Vermittlung des montanhistorischen Erbes mittels e-learning	Přeshraniční dokumentace a popis hornických památek jako obsahového podkladu ke zprostředkování hornicko- historického dědictví prostřednictvím e- learningu	30.04.2020	45.926,00



--- Entwurf ---

Lfd. Nr. Poř. č.	Partner	Bezeichnung des Meilensteins	Označení milníku	Enddatum Datum dosažení	Bis zu diesem Datum in Beleglisten abzurechnende Ausgaben (in €) Výdaje k vyúčtování uvedené v soupiskách do uvedeného data (v €)
2	PP4	Erstellung einer Landkarte der Montanen Kulturlandschaft Erzgebirge/Krušnohoří mit e-learning-tool als digitales Bildungsangebot	Vytvoření mapy hornické kulturní krajiny Krušnohoří/Erzgebirge fungující formou e-learningu jako digitální nabídka vzdělávání	30.04.2020	33.460,00
1	PP5	Auswertung der vorhandenen Materialien und Angebote zum Thema Bergbauerbe im tschechischen Teil des Erzgebirges und Entwicklung eines einheitlichen Bildungskonzeptes für die Vereine und pädagogischen Fachkräfte der montanhistorischen Kulturerbestätten, Organisation und Durchführung der Workshops für die Vereine, pädagogischen Fachkräfte sowie die breite Öffentlichkeit	Vyhodnocení existujících materiálů a programů zaměřených na prezentaci montánního dědictví v české části Krušných hor a vytvoření jednotné koncepce prezentace pro zájmové spolky a odborné pedagogické pracovníky. Příprava a realizace workshopů pro spolky, odborné pedagogické pracovníky i širokou veřejnost	30.04.2020	111.456,00
2	PP5	Entwicklung und Umsetzung eines grenzübergreifenden Moduls für die Studenten im Rahmen des Vorlesungszyklus "Bergbaugeschichte des Erzgebirges und ihre globale Bedeutung für die Entwicklung des Bergbaus und Geowissenschaft"	Příprava a realizace přeshraniční-ho vysokoškolského přednáško-vého cyklu „Montánní historie Krušných hor a její globální vý-znam pro vývoj hornictví a věd o Zemi"	30.04.2020	18.792,00
3	PP5	Errichtung eines Bildungszentrums für die Vermittlung der erzgebirgischen Heimatkunde sowie grenzübergreifende Treffen der Akteure	Vybudování školicího a výukového střediska pro zprostředkování krušnohorské vlastivědy a přeshraniční setkání aktérů	31.12.2018	12.098,00
Gesamt/Celkem LP					365.481,34
Gesamt/Celkem PP1					229.121,12
Gesamt/Celkem PP2					257.820,75
Gesamt/Celkem PP3					152.144,00
Gesamt/Celkem PP4					79.386,00



--- Entwurf ---

Gesamt/Celkem PP5	142.346,00
Gesamt/Celkem KP	1.226.299,21

Lead Partner

4.2 Projektbeitrag zur Erreichung der Programmziele

4.2 Příspěvek projektu k dosažení cílů programu

4.2.1 Projektbeitrag zur Erreichung der spezifischen Ziele

4.2.1 Příspěvek projektu k dosažení specifických cílů

Das spezifische Ziel für die unter Punkt 1.2 gewählte Maßnahme ist:

Verbesserung der Beschäftigungsfähigkeit von jungen Menschen

Specifický cíl opatření zvoleného v bodě 1.2 je:

Zlepšení zaměstnatelnosti mladých lidí

Wie tragen die Projektergebnisse zur Erfüllung des spezifischen Ziels bei?
(max. 4.000 Zeichen)

Jak výsledky projektu přispívají ke splnění specifického cíle?
(max. 4.000 znaků)

--- Entwurf ---

Es besteht sowohl im sächsischen wie im böhmischen Teil des Erzgebirges schon jetzt ein erheblicher Fachkräftemangel für die nachhaltige Pflege sowie Bewahrung und Vermittlung des vorhandenen Kulturerbes und damit verbunden ein eklatanter Mangel an entsprechender bedarfsgerechter Aus- und Weiterbildung für diesen Bereich. Die Umsetzung des Welterbe-Projektes „Montane Kulturlandschaft Erzgebirge/Krušnohoří“ sowie weiterer Initiativen wie etwa der für 2020 vorgesehenen Sächsischen Landesausstellung zum Thema Industriekultur oder der im Koalitionsvertrag der derzeitigen sächsischen Landesregierung verankerten Zielstellung zur Bewahrung und Förderung des industrie-kulturellen Erbes werden diesen Fachkräftemangel in den kommenden Jahren weiter erhöhen. Es ist daher zu erwarten, dass sich der Arbeitsmarkt im Erzgebirge sowohl auf deutscher wie auf tschechischer Seite in Zukunft gerade auch in dem Bereich der Pflege, Bewahrung und Vermittlung des Kulturerbes positiv entwickelt und damit der Bedarf an entsprechend ausgebildeten Fachkräften wächst.

Um die bereits vorhandene und künftig steigende Nachfrage nach entsprechend qualifizierten Fachkräften decken zu können, bedarf es der Vermittlung entsprechender Kompetenzen auf allen Ebenen der im Projekt angesprochenen Zielgruppen. Die Vermittlung informations- und interkultureller Kompetenz hat dabei entsprechend dieser Zielgruppen auf allen Bildungsstufen zu erfolgen. Besonderes Augenmerk ist auf die schulische und universitäre Bildung zu richten, ohne dabei jedoch die Aspekte des lebenslangen Lernens etwa im Bereich der ehrenamtlichen und vereinsgebundenen Tätigkeit für die Pflege, Bewahrung und Vermittlung des kulturellen Erbes zu vernachlässigen. Der grenzüberschreitenden beruflichen Aus- und Weiterbildung sowie Qualifizierung am Beispiel des gemeinsamen kulturellen Erbes kommt hier eine besondere Bedeutung zu, da sie einerseits das Bewusstsein um das gemeinsame europäische kulturelle Erbe fördert, andererseits aber auch die Qualifikation der jeweiligen Zielgruppen für den Arbeitsmarkt erhöht. Die Stärkung der regionalen Identität führt dabei zugleich zu einer Stärkung des Bewusstseins um ein gemeinsames grenzüberschreitendes, europäisches kulturelles Erbe.

Eine besondere Rolle kommt in diesem Zusammenhang einer Verankerung des Bewusstseins um die Bedeutung dieses gemeinsamen kulturellen Erbes sowie der Notwendigkeit und Fähigkeit zu seiner Pflege, Bewahrung und Vermittlung im Bereich der schulischen Bildung und damit der Verankerung in den Lehr- und Lernplänen der formalen Bildungseinrichtungen zu. Diese kann zwar durch das Projekt nicht direkt erfolgen, kann aber indirekt über die geplanten Maßnahmen und Aktivitäten im Bewusstsein der jeweiligen Träger der Bildungseinrichtungen

V saském i českém Krušnohoří existuje již nyní značný nedostatek odborníků schopných zajistit dlouhodobou péči, ochranu a zprostředkování zdejšího kulturního dědictví, s čímž je spojený i zjevný nedostatek potřebného vzdělávání a dalšího vzdělávání v této oblasti. Projekt nominace „Hornické kulturní krajiny Erzgebirge/Krušnohoří“ na Seznam světového dědictví UNESCO a další iniciativy jako například na rok 2020 plánovaná saská zemská výstava na téma průmyslového kulturního dědictví nebo v koaliční smlouvě současné saské zemské vlády zakotvený cíl chránit a podporovat průmyslové kulturní dědictví nedostatek odborných sil v této oblasti ještě zvýší. Lze proto očekávat, pracovní trh na německé i české straně se v budoucnu bude pozitivně vyvíjet právě v oblasti péče, ochrany a zprostředkování kulturního dědictví a že v souvislosti s tím poroste poptávka na odpovídající vzdělané pracovní síly.

Aby bylo možné pokrýt již nyní existující a v budoucnu podle očekávání ještě vyšší poptávku po odpovídajících kvalifikovaných odborných silách, je třeba na všech rovinách zabezpečit zprostředkování příslušných kompetencí cílovým skupinám projektu. Je přitom nutné, aby těmto cílovým skupinám přizpůsobené zprostředkování informací a mezikulturních kompetencí probíhalo na všech vzdělávacích stupních. Zvláštní pozornost je třeba zaměřit na výuku na školách a univerzitách, aniž by však byla opomenuta potřeba zajistit celoživotní vzdělávání v oblasti péče, ochrany a zprostředkování kulturního dědictví i pro dobrovolné spolky pracující na tomto poli. Přeshraniční profesní vzdělávání, další vzdělávání a zvyšování kvalifikace v oblasti společného kulturního dědictví má mimořádný význam, neboť jednak zvyšuje vědomí společného evropského kulturního dědictví a jednak zvyšuje i kvalifikaci příslušných cílových skupin na pracovním trhu. Posílení regionální identity přitom současně vede k posílení vědomí o společném přeshraničním evropském kulturním dědictví

Důležitou roli v tomto ohledu hraje, aby povědomí o významu tohoto společného kulturního dědictví a potřeba péče o ně, jeho ochrany a zprostředkování byly ukotveny ve školní výuce, tedy zabudovány do učebních plánů různých vzdělávacích zařízení. Toto sice nemůže být přímý výsledek projektu, ale lze toho dosáhnout nepřímo pomocí plánovaných opatření a aktivit určených pro pracovníky příslušných vzdělávacích zařízení. Četnými výchozími body pro to jsou taková témata jako světové, montánní, popř. průmyslové dědictví v existujících učebních plánech a také předměty jako dějepis, zeměpis, občanská nauka, ale i fyzika, chemie a technické obory. Zprostředkovány přitom budou nejen mezikulturní, ale také interdisciplinární zkušenosti, které zvýší kvalifikaci studentů a jejich schopnost přizpůsobit se požadavkům pracovního trhu, čímž se podstatně zvýší zaměstnatelnost mladých lidí

und Aktivitäten im Bewusstsein der jeweiligen Träger der Bildungseinrichtungen verankert werden. Dafür bietet gerade das Thema Welterbe und montanes bzw. industrielles Erbe in der vorhandenen Lehr- und Lernplänen etwa in den Fächern Geschichte, Geografie und Gesellschaftskunde sowie auch in der Physik, Chemie oder technischen Fächern zahlreiche Ansatzpunkte. Dabei werden nicht nur interkulturelle, sondern auch interdisziplinäre Kompetenzen vermittelt, welche die Qualifikation und die Anpassungsfähigkeit der Schüler aller Bildungsstufen an die Anforderungen des Arbeitsmarktes erhöhen und die Beschäftigungsfähigkeit junger Menschen deutlich verbessern. Durch das Projekt erfolgt aufgrund der gemeinsamen Thematik der Pflege, Bewahrung und Vermittlung des kulturellen Erbes ferner ein vertikaler Bildungstransfer zwischen den einzelnen Zielgruppen sowie ein horizontaler Bildungstransfer zwischen den sächsischen und tschechischen Projektpartnern bzw. Zielgruppen, der auf ein gemeinsames, weitgehend einheitliches Aus- und Weiterbildungs- sowie Qualifikationsniveau im böhmischen und sächsischen Erzgebirge abzielt.

--- Entwurf ---

se poustare zvysi zamestnatelnost mladych lidi.
Prostřednictvím projektu dojde navíc na základě společného tématu „Péče o kulturní dědictví a jeho ochrana a zprostředkování“ jak k vertikálnímu přenosu vědomostí mezi jednotlivými cílovými skupinami, tak i k horizontálnímu přenosu vědomostí mezi saskými a českými projektovými partnery, resp. cílovými skupinami, přičemž cílem tohoto přenosu je společná a jednotná koncepce vzdělávání, dalšího vzdělávání a zvyšování kvalifikace v českém a saském Krušnohoří.

Welche Fachkräfte werden durch das Projekt angesprochen und wie wird damit auf den Bedarf im Grenzraum eingegangen? (max. 1.000 Zeichen)

Die Vermittlung des montanhistorischen Kulturerbes wurde bisher weder gezielt als Schutz- und Erhaltungsmaßnahme, noch als Potential für Identitätsbildung und regionalen Zusammenhalt in der europäischen Grenzregion nachhaltig berücksichtigt. Das Bildungsprojekt richtet sich an Akteure, die mit der Vermittlung des montanhistorischen Erbes befasst sind und eine Vielzahl von unterschiedliche Zielgruppen insbesondere aber auch junge Menschen erreichen: Lehrer, pädagogisches Fachpersonal und Vereine. Sie sind wichtige Akteure für die Bildungsarbeit in der Region und wirken als Multiplikatoren. Die Weiterbildung der Fachkräfte und ehrenamtlichen Aktiven ist, auch in Verbindung mit der Welterbebewerbung, ein Motor für die nachhaltige regionale Entwicklung. Die Bewahrung und Fortführungen von Traditionen und die gemeinsame Nutzung des Erbes als interkultureller Lernort steigern die emotionale Verbundenheit mit der Region und den deutsch-tschechischen Austausch.

Které kvalifikované pracovní síly projekt osloví a jak tím budou zohledněny potřeby existující v příhraničí? (max. 1.000 znaků)

Zprostředkování kulturního dědictví dosud nebylo obecně pojímáno jako opatření k ochraně a zachování kulturního dědictví a dostatečně nebyl uznán ani jeho potenciál pro identifikaci obyvatel Krušnohoří s jejich regionem a pro regionální soudržnost v sasko-českém pohraničí. Předkládaný vzdělávací projekt se proto zaměřuje na aktéry, kteří se zprostředkováním montánně-historického dědictví zabývají a mohou oslovit různé cílové skupiny, především pak mladé lidi: tedy na učitele a odborný pedagogický personál a na zájmové spolky. Tito aktéři mají značný význam při vzdělávací činnosti a svou prací působí jako multiplikátoři. Další vzdělávání pedagogů a členů dobrovolných spolků se, ve spojitosti s žádostí o zápis Krušnohoří na Seznam světového dědictví, může stát motorem udržitelného rozvoje. Udržování a rozvíjení tradic a společné využití lokality kulturního dědictví jako míst vzdělávání poslouží k posílení česko-německého dialogu i emocionálního pouta obyvatel Krušnohoří k jejich regionu.



--- Entwurf ---

Welche konkreten Bildungsangebote werden geschaffen und was wird damit konkret erreicht? (max. 1.000 Zeichen)

Die Bildungsangebote ermöglichen über eine Bereitstellung von Arbeitsmaterialien sowie die Qualifikation der Lehrer die Verankerung des Bergbauerbes in den Schulen und Universitäten. 8 Schulprojekte, 7 Exkursionen, grenzübergreifende Veranstaltungen und 2 Vorlesungszyklen an Universitäten werden umgesetzt. Das Bildungskonzept, die Arbeitsmaterialien sowie die Weiterbildung der Akteure ermöglicht die Entwicklung eines gemeinsamen Bildungsangebots. 24 Weiterbildungen für Vereine der Stätten sowie 12 Workshops für Traditionsvereine werden zur Qualifizierung ehrenamtlicher Aktiver angeboten. Mit den Bildungsangeboten wird erreicht, dass junge Menschen in formalen Bildungsinstitutionen sowie vor Ort das gemeinsame Erbe einheitlich vermittelt wird. Vorträge und digitale Bildungsangebote sowie Publikationen werden als Weiterbildungsmaßnahmen für die Öffentlichkeit angeboten, um das Bewusstsein für den Schutz und Erhalt des gemeinsamen Erbes steigern und die gemeinsame Identität fördern.

Které konkrétní nabídky vzdělávání budou vytvořeny a čeho tím bude konkrétně dosaženo? (max. 1.000 znaků)

Vzdělávací nabídky umožňují poskytnutí pracovních materiálů, kvalifikaci učitelů, zakotvení hornického dědictví na školách a univerzitách. Bude realizováno 8 školních projektů, 7 exkurzí, přeshraniční akce a 2 přednáškové cykly. Vzdělávací koncepce, pracovní materiály i následné vzdělávání aktérů umožňuje rozvoj společné nabídky vzdělávání. 24 akcí dalšího vzdělávání pro spolky daných lokalit, stejně jako 12 workshopů pro tradicionalistické spolky bude nabízeno ke vzdělávání aktivních dobrovolníků. Vzdělávacími nabídkami bude dosaženo jednotného zprostředkování společného dědictví mladým lidem ve formálních vzdělávacích institucích i místním. Přednášky a digitální nabídky dalšího vzdělávání stejně jako publikace budou nabízeny jako opatření dalšího vzdělávání i široké veřejnosti, aby bylo posíleno vědomí o ochraně a zachování společného dědictví a byla podpořena společná identita.

4.2.2 Projektergebnisse (Indikatoren)

Bitte machen Sie nur Angaben zu den Projektergebnissen, die das Projekt betreffen.

Ergebnisindikator	Zielwert	cílová hodnota	Indikátor výsledku
Outputindikatoren	Zielwert	cílová hodnota	Indikatory výstupu
weibliche Teilnehmer an gemeinsamen Aus- und Weiterbildungsprogrammen zur grenzüberschreitenden Förderung von Jugendbeschäftigung, Bildungsangeboten und Berufs- und Hochschulbildung	Anzahl	<input type="text" value="500"/>	počet
männliche Teilnehmer an gemeinsamen Aus- und Weiterbildungsprogrammen zur grenzüberschreitenden Förderung von Jugendbeschäftigung, Bildungsangeboten und Berufs- und Hochschulbildung	Anzahl	<input type="text" value="450"/>	počet

4.2.2 Výsledky projektu (indikátory)

Údaje prosím uveďte jen u těch výsledků projektu, které se týkají projektu.

Indikátor výsledku
Indikatory výstupu
Účastnice společných programů vzdělávání a odborné přípravy na přeshraniční podporu zaměstnanosti mládeže, vzdělávacích příležitostí, vysokoškolského vzdělání a odborné přípravy
Účastníci společných programů vzdělávání a odborné přípravy na přeshraniční podporu zaměstnanosti mládeže, vzdělávacích příležitostí, vysokoškolského vzdělání a odborné přípravy



--- Entwurf ---

Maßnahmen zur Harmonisierung/Anpassung und Entwicklung
gemeinsamer Bildungsangebote

Anzahl

počet

Opatření k harmonizaci/adaptaci a vývoji společných nabídek
vzdělávání

Umweltindikatoren

Wert

hodnota

Indikatory životního prostředí

4.2.3 Informations- und Publizitätsmaßnahmen

4.2.3 Informační a propagační opatření

Geben Sie bitte an, welche Informations- und Publizitätsmaßnahmen gemäß den EU-Vorgaben im Rahmen des Projektes vom Antragsteller (Lead-Partner) und den Projektpartnern geplant sind.

Uvedte prosím, jaká informační a publikační opatření podle předpisů EU plánuje v rámci projektu realizovat žadatel (lead partner) a jednotliví partneři.

Beteiligte Partner

Maßnahme

Příslušný partner

Opatření

LP
(max. 800 Zeichen)

Im Rahmen des Projekts werden verschiedene zweisprachige Informationsmaterialien (Flyer, Broschüren, redaktionelle Veröffentlichungen) sowie Pressemitteilungen und regelmäßige Online-Informationen über die Fortschritte des Projekts und erstellt. Konkret geplant ist die Veröffentlichung eines Konferenzberichtes zur Auftaktveranstaltungen (Meilenstein 1), ein Leitfaden „Die Vermittlung unseres WeltErbes: Leitfaden zur Erstellung von Bildungsangeboten in der Montanregion Erzgebirge“ und Arbeitsmaterialien für die Weiterbildungsmaßnahmen. Darüber hinaus soll eine Präsentation des Bildungsprojekts auf Welterbeveranstaltung im In- und Ausland erfolgen.

LP
(max. 800 znaků)

V rámci projektu budou vypracovány různé dvojjazyčné informační materiály (letáky, brožury, redakční zprávy), tiskové zprávy a pravidelné on-line informace o pokrocích projektu. Konkrétně je v plánu zveřejnění konferenční zprávy ze zahajovací konference (milník č. 1), vydání příručky „Zprostředkování našeho světového dědictví: Návod na vypracování nabídek vzdělávání v Montanregionu Krušné hory“ a pracovní materiály pro další vzdělávání. Vzdělávací projekt bude nadto prezentován doma i v zahraničí na akcích zaměřených na světové dědictví.



--- Entwurf ---

PP1
(max. 800 Zeichen)

Im Rahmen des Projektes werden vielfältige Informationsmaterialien erstellt, die über die Akteure und den Projektstand informieren: Flyer, Presstexte, redaktionelle Texte für die eigene Internetseite und ein Newsletter der quartalsweise über den Projektverlauf und die Schulprojekte informiert. Diese Informationen werden ergänzt durch Fachartikel in einschlägigen Zeitschriften, in welchen das während des Projekts entwickelte Bildungsangebot für die sächsischen Schulen vorgestellt wird. Weiterhin sind zwei Broschüren geplant, die detailliert die einzelnen Schulprojekte vorstellen.

PP1
(max. 800 znaků)

V rámci projektu budou vyhotoveny rozmanité informační materiály, které budou informovat o aktérech a stavu projektu: letáky, tiskové zprávy, redakční články, texty pro vlastní internetové stránky a zpravodaj, který bude čtvrtletně informovat o průběhu projektu a školních projektech. Tyto informace budou doplněny odbornými články v příslušných časopisech, ve kterých budou představeny v rámci projektu vyvíjené vzdělávací nabídky pro saské školy. Dále jsou v plánu dvě brožury, které detailněji představí jednotlivé školní projekty.

PP2
(max. 800 Zeichen)

Das Ergebnis des ersten Meilensteins ist ein Abschlussbericht in Form einer zweisprachigen Broschüre, der die Ergebnisse der Workshops zusammenfasst. Im zweiten Meilenstein wird eine Arbeitsmappe für Lehrer entwickelt, welche Unterrichtsbausteine zu (Welt)kulturerbe beinhaltet. Pressemitteilungen, Projektflyer und Online-Informationen auf der eigenen Internetseite sorgen für die Bekanntmachung des Projektes und der Inhalte.

PP2
(max. 800 znaků)

Výsledkem prvního milníku je závěrečná zpráva ve formě dvojjazyčné brožury, která shrne výsledky workshopu. Ve druhém milníku bude pro učitele vyvinuta pracovní mapa obsahující základy pro výuku (světového) kulturního dědictví. Tiskové zprávy, letáky a on-line informace na vlastní webové stránce se postarají o prezentaci projektu a jeho obsahu.

PP3
(max. 800 Zeichen)

Gleich am Anfang des Projektes wird auf den Webseiten der Philosophischen Fakultät ein Link zum Projekt erstellt, der sowohl die Grundinformationen über das Projekt als auch die Fortschrittsberichte beinhalten wird. Im Rahmen des vierten Meilensteines entsteht der zweiteilige Studienführer, der alle EU-Vorgaben für Publizitätsmaßnahmen erfüllen wird.

PP3
(max. 800 znaků)

Ihned na počátku projektu bude na webových stránkách Filozofické fakulty zřízen odkaz na projekt, který bude obsahovat jak základní informace o projektu, tak zprávy o jeho průběžném stavu. V rámci čtvrtého milníku vznikne dvoudílný průvodce po památkách, který bude splňovat všechna opatření publicity.



PP4
(max. 800 Zeichen)

Mit Projektbeginn wird eine Webseite zum Projekt erstellt, die die Grundinformationen über das Projekt und seine Fortschritte beinhalten wird. Die einzelnen Erfassungskarten (Meilenstein 1) und das e-learning-tool (Meilenstein 2) werden die vorgeschriebenen Publizitätsvorgaben erfüllen.

--- Entwurf ---

PP4
(max. 800 znaků)

Po zahájení projektu bude založena webová stránka projektu obsahující základní informace o projektu a jeho pokrocích. Jednotlivé evidenční karty (milník č. 1) a digitální mapa (milník č. 2) budou splňovat předepsaná opatření publicity.

PP5
(max. 800 Zeichen)

Die Informationen über das Projekt und seine Fortschritte werden fortlaufend auf den Webseiten von PP5 veröffentlicht. Alle Materialien, die im Rahmen des Projektes entstehen (Flyer, Handbücher, Presseberichte u.a.), werden die vorgeschriebenen Publizitätsvorgaben erfüllen.

PP5
(max. 800 znaků)

Informace o projektu a jeho pokrocích budou průběžně zveřejňovány na webových stránkách PP5. Všechny materiály, které vzniknou v rámci projektu (letáky, brožury, příručky, tiskové zprávy aj.), budou splňovat předepsaná opatření publicity.

4.3. Ausmaß der grenzübergreifenden Zusammenarbeit

gemeinsame Planung / společné plánování

Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Planung des Projektes. (max. 1.000 Zeichen)

4.3. Rozsah přeshraniční spolupráce

Popište prosím stručně společné plánování projektu. (max. 1.000 znaků)

--- Entwurf ---

Das Projekt wurde im Rahmen von Treffen durch die Projektpartner geplant und final via Email und Telefon abgestimmt. Katalysator für die Projektplanung bilden insbesondere der Welterbeantrag „Montane Kulturlandschaft Erzgebirge/Krušnohoří“ und die sich aus der Bewerbung ergebenden Aufgaben im Bereich der Bildungsarbeit. Die Erarbeitung eines grenzübergreifenden Bildungskonzepts ist für die Vermittlung und den Erhalt des gemeinsamen Welterbes von entscheidender Bedeutung. Die didaktische Aufbereitung des Bergbauerbes ist als zentrales Ziel im Bereich Bewusstseinsbildung und Vermittlung im Welterbe-Managementplan verankert. Neben der bereits bestehenden Kooperation zwischen LP, PP1, PP4 und PP5 im Rahmen der Welterbe-Bewerbung wurden weitere Projektpartner (PP2, PP3) sowie Schulen, Universitäten und Vereine eingebunden, um eine fachlich qualifizierte Bildungsarbeit sicherzustellen. Die Projektpartner einigten sich auf den Projektinhalt, einzelne Aktivitäten, Zeitplan und Finanzplanung.

Projekt byl naplánován při schůzkách projektových partnerů a finálně odsouhlasen prostřednictvím e-mailu a telefonu. Projekt byl připraven v souladu se žádostí o zápis statku „Hornická kulturní krajina Krušnohoří/Erzgebirge“ na Seznam světového dědictví a s úlohami, které s případným zápisem souvisejí zejména v oblasti vzdělávání. Vypracování přeshraniční vzdělávací koncepce má pro zprostředkování společného dědictví a jeho zachování rozhodující význam. Didaktické zpracování tématu hornického dědictví je jedním z hlavních úkolů Management Plánu statku v oblasti vzdělávání a propagace. Kromě LP, PP1, PP4 a PP5, kteří vzájemně spolupracovali již na přípravě žádosti o titul světového dědictví, se do předkládaného projektu zapojili i další partneři (PP2, PP3), ale také základní a střední školy, univerzity a spolky, aby společně zajistili odborně fundovanou nabídku vzdělávání. Projektoví partneři se shodli na obsahu projektu, jednotlivých aktivitách, časovém harmonogramu a financování.

gemeinsame Durchführung / společná realizace

Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Durchführung des Projektes.
(max. 1.000 Zeichen)

Popište prosím stručně společnou realizaci projektu. (max. 1.000 znaků)

Die Erarbeitung und Umsetzung der Projektmaßnahmen erfolgt sowohl auf deutscher als auch auf tschechischer Seite in enger Kooperation und im ständigen Austausch zwischen den Projektpartnern. Die Module zum gemeinsamen Bergbauerbe, der globalen Bedeutung zum Welterbe, die als Grundlage für die zu erstellenden Bildungsangebote dienen, erfordern eine enge Zusammenarbeit. Es finden daher regelmäßige Arbeitstreffen der Projektpartner statt, um Inhalte abzusprechen. Darüber hinaus werden grenzübergreifende Veranstaltungen, Workshops und Treffen gemeinsam organisiert und umgesetzt sowie Erfahrungen zwischen den Kooperationspartnern und den lokalen Akteuren ausgetauscht.

Vypracování a realizace projektových opatření se uskuteční v úzké spolupráci mezi projektovými partnery na české i na německé straně a za stálé výměny zkušeností. Zpracování obsahové náplně učebních modulů týkajících se společného hornického dědictví a jeho globálního významu, které budou sloužit jako základ pro vytvoření nabídek vzdělávání, si vyžádá úzkou spolupráci. Proto se budou konat pravidelná pracovní setkání projektových partnerů, kde bude náplň domluvena. Mimo to se budou společně připravovat a realizovat přeshraniční akce, workshopy a setkání a bude probíhat výměna zkušeností mezi kooperačními partnery a lokálními aktéry.

gemeinsame Finanzierung / společné financování

Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Finanzierung des Projektes.
(max. 1.000 Zeichen)

Popište prosím stručně společné financování projektu. (max. 1.000 znaků)



--- Entwurf ---

Das Projekt ist durch eine gemeinsame, anteilige Finanzierung der deutschen und der tschechischen Seite abgesichert. Jeder Projektpartner hat eine Finanzierungsplanung vorgenommen. Die jeweiligen Finanzierungspläne enthalten alle Maßnahmen, für die der jeweilige Projektpartner die Hauptverantwortung hat. Jeder Partner trägt selbst seinen Eigenanteil.

Projekt je zajištěn společným podílovým financováním na české i německé straně. Každý projektový partner si naplánoval svůj rozpočet. Jednotlivé rozpočty obsahují všechna opatření, za která má daný partner hlavní zodpovědnost. Každý projektový partner má na financování projektu svůj vlastní podíl.

gemeinsames Personal / společný personál

Bitte erläutern Sie in kurzer Form, inwieweit in dem Projekt gemeinsames Personal eingesetzt wird. (max. 1.000 Zeichen)

Jeder Partner beschäftigt eigenes Personal zur Umsetzung seiner Aufgaben. Die Mitarbeiter bilden ein Projektteam. Das Projektteam trifft sich regelmäßig zu Sitzungen abwechselnd in Sachsen und Tschechien zur Abstimmung von gemeinsamen Inhalten, zum Austausch von Ergebnisse und zur Lösung auftretender Fragen. Der LP übernimmt die Projektkoordination. Unterstützung beim Projektmanagement, u. a. durch die Übernahme von Sekretariatstätigkeiten und dem Projekt- und Finanzmanagement, erfolgt durch einen externen Dienstleister. Die Projektaktivitäten umfassen Konzeptentwicklung, Umsetzung und nachhaltige Verankerung von grenzübergreifenden Bildungsangeboten. Sie werden gemeinsam von den tschechischen und deutschen Projektmitarbeitern konzipiert und begleitet. Dabei werden die Erfahrungen der Mitarbeiter gezielt eingesetzt.

Popište prosím stručně, jak se na projektu podílí společný personál. (max. 1.000 znaků)

Každý partner zaměstná k realizaci svých úkolů vlastní personál. Pracovníci vytvoří projektový tým. Projektový tým se bude pravidelně setkávat, střídavě v Čechách a Sasku, aby dohodl společnou obsahovou náplň, vyměnil si výsledky a vyřešil vzešlé otázky. LP přebírá koordinaci projektu. Podporu managementu projektu, mj. převzetím činnosti sekretariátu a projektového a finančního managementu, bude zajišťovat externí poskytovatel služeb. Projektové aktivity budou zahrnovat vývoj koncepcí, realizaci a následné zakotvení přeshraničních vzdělávacích nabídek. Budou společně koncipovány a kontrolovány českými a německými projektovými pracovníky. Zkušenosti spolupracovníků tak budou cíleně zaváděny do praxe.

4.4. Grenzübergreifender Charakter des Projektes

Bitte erläutern Sie für die folgenden Fragestellungen kurz die wesentlichen Auswirkungen des Projektes.

4.4. Přeshraniční charakter projektu

Pomocí odpovědí na níže uvedené otázky popište prosím stručně hlavní dopady projektu.

--- Entwurf ---

4.4.1 Wie sind die Projektaktivitäten der Kooperationspartner im Projekt miteinander verbunden?

(max. 1.000 Zeichen)

Alle Projektpartner arbeiten gemeinsam an der Projektplanung und -umsetzung, wie z.B. der Organisation gemeinsamer deutsch-tschechischer Veranstaltungen. Die Ergebnisse einzelner Meilensteine werden von anderen Projektpartnern genutzt und weiterentwickelt: Die Konzepte vom LP für grenzübergreifende Bildungsangebote werden als Handlungsempfehlungen für weitere deutsche und tschechische Projektaktivitäten genutzt. Die Angebote der Schulen und Hochschulen werden jeweils entsprechend der nationalen Lehrplangvorgaben von deutschen und tschechischen Projektpartnern entwickelt und in grenzübergreifenden Veranstaltungen gemeinsam umgesetzt sowie Erfahrungen zwischen den Projektpartnern ausgetauscht. Auch die Konzeptentwicklung und Umsetzung der Weiterbildungsmaßnahmen wird von deutschen und tschechischen Projektpartnern durchgeführt sowie Ergebnisse und Erfahrungen in gemeinsamen grenzübergreifenden Arbeitstreffen und Veranstaltungen diskutiert.

4.4.2 Wie trägt das Projekt zum Ausbau grenzübergreifender (sozioökonomischer, kultureller usw.) Verflechtungen bei?

(max. 1.000 Zeichen)

4.4.1 Jak jsou v rámci projektu navzájem provázány projektové aktivity kooperačních partnerů?

(max. 1.000 znaků)

Všichni projektoví partneři pracovali společně na plánování projektu a společně jej budou i realizovat, například organizací společných česko-německých akcí. Výsledky jednotlivých milníků budou využívány a dále rozvíjeny i ostatními partnery. Koncepty přeshraničních vzdělávacích nabídek připravené LP budou využívány jako doporučení pro další české a německé projektové aktivity. Nabídky pro školy a vysoké školy budou čeští a němečtí projektoví partneři vyvíjet s ohledem na specifika národních vzdělávacích plánů a budou je společně realizovat při přeshraničních akcích, projektoví partneři si budou navzájem vyměňovat své zkušenosti. Také vývoj konceptů a realizaci programů dalšího školení budou němečtí a čeští partneři provádět společně a výsledky a zkušenosti při nich získané budou diskutovat při přeshraničních pracovních setkáních.

4.4.2 Jak přispívá projekt k rozvoji přeshraničních (socioekonomických, kulturních apod.) vazeb?

(max. 1.000 znaků)

--- Entwurf ---

Durch das Projekt wird die grenzübergreifende Zusammenarbeit des UNESCO-Welterbe-Projektes zwischen den Projektpartnern weitergeführt und vertieft. Im Bildungsbereich wird die Zusammenarbeit intensiviert, neue Netzwerke gebildet und Kontakte geknüpft. Innerhalb der Netzwerke können Akteure beiderseits der Grenze gemeinsam Ideen und Konzepte entwickeln und neue Projekte anstoßen. Neue Schul- und Hochschulkooperationen schaffen die Grundlage für den langfristigen Ausbau von grenzübergreifenden Bildungsangeboten im Erzgebirge. Gemeinsam organisierte Veranstaltungen stärken zudem die grenzübergreifende Zusammenarbeit. Die gemeinsame Vermittlung gleicher Inhalte in den Bildungsangeboten in Sachsen und der Tschechischen Republik tragen zu einem kulturellen Austausch bei und entwickeln ein Bewusstsein sowie Verständnis für die historisch gewachsene Verbundenheit der Region, aber auch die regionale Vielfalt.

Práci na projektu bude pokračovat a dále se prohloubí přeshraniční spolupráce mezi partnery započatá už v projektu světového dědictví UNESCO. V oblasti vzdělávání se spolupráce zintenzivní, budou utvořeny nové sítě a navázány nové kontakty. V rámci těchto sítí budou moci aktéři na obou stranách hranice rozvíjet nápady a koncepce a odstartovat nové projekty. Nové školní a vysokoškolské projekty poskytnou základ pro dlouhodobé budování přeshraničních vzdělávacích nabídek v Krušnohoří. Společně zprostředkování obsahově shodných témat při vzdělávacích aktivitách v České republice a Sasku přispěje ke kulturní výměně a rozvine povědomí a znalosti o historicky vzniklém propojení regionu, ale také o regionálních zvláštnotech.

4.4.3 Wie kommen die Ergebnisse des Projektes während der Projektumsetzung beiden Seiten der Grenze zu Gute?

(max. 1.000 Zeichen)

Die Projektergebnisse, Erfahrungen und Projektaktivitäten werden grundsätzlich zwischen den Projektpartnern ausgetauscht und bilden die gemeinsame Grundlage für die weitere Umsetzung. Inhalte und Themen der Bildungsangebote werden grenzübergreifend abgestimmt und allen Projektpartnern zur Verfügung gestellt. Im Rahmen der Meilensteine entwickelte Konzepte und Materialien werden regelmäßig ausgetauscht und stehen online zweisprachig zur Verfügung. Durch eine aktive Einbindung der Schulen, Hochschulen, Vereine und montanhistorischen Stätten sowie die Weiterbildungsmaßnahmen von pädagogischen Fachkräften und Ehrenamtlichen wird die regionale Entwicklung insbesondere im Bildungsbereich positiv beeinflusst. Der Erfahrungsaustausch während des Projektes dient somit der gesamten Grenzregion und bietet neue Anknüpfungspunkte und Möglichkeiten zur Zusammenarbeit.

4.4.3 Jakým způsobem přinesou výsledky projektu během doby jeho realizace prospěch oběma stranám hranice?

(max. 1.000 znaků)

Výsledky projektu, zkušenosti a projektové aktivity si budou projektoví partneři soustavně vyměňovat, a vytvoří se tak společný základ pro jejich další využití v praxi. Témata a obsahová náplň nabídek vzdělávání budou společně odsouhlaseny a všem projektovým partnerům dány k dispozici. Koncepce a materiály vyvinuté v rámci jednotlivých milníků si partneři budou pravidelně vyměňovat a budou k dispozici dvojjazyčně také on-line. Aktivním zapojením škol, univerzit, spolků a montánně-historických lokalit a dalším vzděláváním pedagogů a členů spolků bude pozitivně ovlivněn regionální rozvoj zvláště v oblasti vzdělávání. Výměna zkušeností během projektu bude sloužit celému příhraničnímu regionu a nabídne nové společné vazby a možnosti spolupráce.

--- Entwurf ---

4.4.4 In welcher Form werden die Projektergebnisse nach Abschluss der Förderung auf beiden Seiten der Grenze weiter genutzt?

(max. 1.000 Zeichen)

Durch die Weiterbildungsmaßnahmen werden bei den Akteuren ein Bewusstsein für die Potentiale der grenzübergreifenden Vermittlung des gemeinsamen Erbes als auch die für eine nachhaltige Bildungslandschaft notwendigen Fachkompetenzen geschaffen. Darauf kann nach Abschluss des Projektes aufgebaut und die Projektergebnisse von den Schulen, Hochschulen und montanhistorischen Stätten weiter genutzt und auch an weitere Kultur- und Bildungseinrichtungen weitergegeben werden. Das entstandene Bildungsangebot kann nach dem Projekt weiterhin durch die Akteure umgesetzt werden, da das Thema Kulturerbe in den Institutionen systematisch verankert und Arbeitsmaterialien entwickelt wurden. Die grenzübergreifende Vermittlung des Welterbes ist ein zentrales Thema des Managementplans, der als Pflichtgrundlage für die Welterbe-Bewerbung stetig weiterentwickelt wird. Die grenzübergreifende Bildungsarbeit wird durch das Projekt etabliert und entsprechend den Ansprüchen der UNESCO gestaltet.

4.4.5 In welcher Form, d.h. mit welchen Kooperationspartnern und konkreten Aufgaben soll die grenzübergreifende Zusammenarbeit nach Abschluss des Projektes gefestigt bzw. fortgesetzt werden?

4.4.4 V jaké formě budou výsledky projektu dále využívány na obou stranách hranice po ukončení podpory?

(max. 1.000 znaků)

Při školeních a dalším vzdělávání získají aktéři vědomosti o významu přeshraničního zprostředkování společného kulturního dědictví a potřebné odborné kompetence pro jeho další prezentaci. To se stane základem pro to, aby po skončení projektu byly výsledky projektu dále využívány školami a univerzitami a také v lokalitách montánně-historického dědictví a aby mohly být předány i dalším kulturním a vzdělávacím zařízením. Vytvořená nabídka vzdělávání bude moci být po ukončení projektu nadále realizována absolventy školení (aktéry), jelikož téma kulturního dědictví už bude systematicky zakotveno v institucích a budou dostupné pracovní materiály. Přeshraniční zprostředkování světového dědictví je ústředním tématem Management Plánu, který je kontinuálně vyvíjen jako povinná součást žádosti o zápis na Seznam světového dědictví Na základě projektu dojde k etablování přeshraničního vzdělávání v podobě odpovídající požadavkům UNESCO.

4.4.5 V jaké formě, tj. se kterými kooperačními partnery a konkrétními úkoly má docházet po ukončení projektu k upevnování, resp. pokračování přeshraniční spolupráce?

--- Entwurf ---

(max. 1.000 Zeichen)

Der LP, PP1, PP4 und PP5 führen nach Abschluss des Projektes ihre Zusammenarbeit im Rahmen des Welterbeprojekts fort. Dies umfasst auch den Bereich Bildung, der stetig ausgebaut und an aktuelle Bildungskonzepte und an die Ansprüche der UNESCO angepasst wird. In diesem Rahmen können die anderen Projektpartner ebenfalls nach Projektabschluss mit einbezogen und mit den Aufgaben der Vermittlung des Welterbes betraut werden. Die entwickelte Kooperation zwischen Schulen, Hochschulen und Vereinen sind langfristig angelegt und können ebenfalls nach dem Projekt fortgesetzt werden. Bereits während der Projektlaufzeit wird durch die nachhaltige Verankerung sichergestellt, dass die Weiterbildungsmaßnahmen von den Akteuren nach Projektabschluss fortgesetzt werden. Insbesondere das neue Bildungszentrum in der Region Karlsbad (PP5) bietet einen Anlaufpunkt für gemeinsame Veranstaltungen und Projekte und kann von den Projektpartnern für Bildungsangebote genutzt und entwickelt werden.

(max. 1.000 znaků)

Spolupráce LP, PP1, PP4 a PP5 na projektu světového dědictví bude pokračovat i po skončení předkládaného projektu. To se týká i oblasti vzdělávání, která bude i nadále rozvíjena a bude přizpůsobována aktuálním vzdělávacím koncepcím a požadavkům UNESCO. Do této práce tak projektoví partneři budou moci být zapojeni i po skončení projektu a budou moci být pověřeni různými úkoly při zprostředkování světového dědictví. Projektem bude založena dlouhodobá spolupráce se školami, univerzitami a spolky, která bude rovněž moci pokračovat po ukončení projektu. Už během trvání projektu bude na základě jeho zakotvení zajištěno, že aktéři budou pokračovat v realizaci programů dalšího vzdělávání i po ukončení projektu. Nově školicí středisko v Karlovarském kraji (PP5) se stane místem pro pořádání společných akcí a projektů a bude moci být využíváno projektovými partnery pro realizaci a rozvoj nabídek vzdělávání.

4.5 Beitrag des Projektes zur Nachhaltigkeit und Chancengleichheit

4.5 Příspěvek projektu k udržitelnosti a rovnosti příležitostí

4.5.1 Welche Auswirkungen hat das Projekt auf die Nachhaltigkeit (ökologisch, wirtschaftlich, sozial)?

4.5.1 Jaké jsou dopady projektu na udržitelnost (ekologickou, hospodářskou, sociální)?

(max. 1.000 Zeichen)

(max. 1.000 znaků)

--- Entwurf ---

Die Bildungsangebote richten sich an junge Menschen beidseitig der Grenze und beziehen die breite Öffentlichkeit ein. Ziel ist es, qualitative grenzübergreifende Bildungsangebote zu etablieren, die bereits bei den Jugendlichen ein Bewusstsein für die Bedeutung von Kulturerbe schaffen. So kann das montanhistorische Erbe nachhaltig erhalten werden. Nachhaltig ist das Projekt weiterhin, da es nicht nur Angebote schafft, sondern auch pädagogische Fachkräfte qualifiziert innovative Bildungsansätze langfristig umzusetzen und zu institutionalisieren. Das Projekt hat einen nachhaltigen Einfluss auf die Stärkung des Ehrenamts. Damit wirkt sich das Projekt positiv auf die soziale, kulturelle als auch die wirtschaftliche Entwicklung aus und initiiert nachhaltige Regionalentwicklung im ländlichen Grenzraum.

Nabídky vzdělávání jsou určeny především pro mladé lidi, ale i pro širokou veřejnost na obou stranách hranice. Cílem je zavést kvalitní přeshraniční nabídky vzdělávání, které už u mladých lidí vytvoří povědomí o významu kulturního dědictví, a tím dlouhodobě přispějí k zachování montánně-historického dědictví. Trvalost projektu spočívá i v tom, že nejen vytvoří nabídky vzdělávání, ale také že zvýší kvalifikaci odborných pedagogických pracovníků tak, aby dokázali uvést inovativní vzdělávací základy do trvalé praxe a institucionalizovat je. Projekt bude mít trvalý vliv na posílení dobrovolných spolků. Bude působit pozitivně na sociální, kulturní a ekonomický vývoj a bude iniciovat udržitelný rozvoj venkovského příhraničí.

4.5.2 In welcher Form fördert das Projekt die Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung aufgrund des Geschlechts, der Rasse oder ethnischen Herkunft, der Religion oder Weltanschauung, einer Behinderung, des Alters oder der sexuellen Ausrichtung?

(max. 1.000 Zeichen)

4.5.2 V jaké formě podporuje projekt rovné příležitosti a nediskriminaci na základě pohlaví, rasového či etnického původu, náboženského vyznání, víry či světového názoru, zdravotního postižení, věku nebo sexuální orientace?

(max. 1.000 znaků)

--- Entwurf ---

Die Bildungsangebote orientieren sich an den Konzepten der UNESCO zu interkulturellem Lernen und Lernen für Vielfalt. Sie befähigen somit zu einem aufgeklärten Umgang mit kulturellen Unterschieden und befördern grenz- und generationsübergreifend die Zusammenarbeit und den Zusammenhalt der deutschen und tschechischen Bevölkerung. Insbesondere die anschauliche Vermittlung der Vielfalt von Kulturerbe und seiner Bedeutung befördert das Verständnis für die eigene und andere Kulturen und die Toleranz gegenüber anderen Weltanschauungen. Das Projekt ist darüber hinaus geschlechtsneutral. In der Projektarbeit gibt es keinerlei Einschränkungen für die Mitarbeit und die Unterstützung der Projektumsetzung in Abhängigkeit von Geschlecht, Alter, Behinderungen oder ethnischer Herkunft.

Nabídky vzdělávání se orientují na koncepci UNESCO v oblasti interkulturního učení a učení rozmanitosti. Tím umožňují osvícené zacházení s kulturními rozdíly a podporují přeshraničně a mezigeneračně spolupráci a soudržnost českého a německého obyvatelstva. Názorné zprostředkování rozmanitosti kulturního dědictví a jeho významu podporuje to, aby lidé porozuměli rozdílům mezi vlastní a jinou kulturou a vybudovali si toleranci vůči jiným náhledům na svět. Projekt je neutrální, co se pohlaví týče. Projekt neobsahuje žádná omezení spolupráce a podpory realizace projektu v závislosti na pohlaví, věku, postižení či etnickém původu.

4.5.3 In welcher Form fördert das Projekt die Gleichstellung von Männern und Frauen?

(max. 1.000 Zeichen)

Das Projekt trägt zur gleichberechtigten Teilhabe von Frauen und Männern am Arbeits- und gesamten gesellschaftlichen Leben bei. Bei Entscheidungen, wie z.B. Personalangelegenheiten oder Aufträgen, erfolgt keine Unterscheidung zwischen den Geschlechtern.

4.5.3 V jaké formě podporuje projekt rovnost mezi muži a ženami?

(max. 1.000 znaků)

Projekt přispívá k rovnoprávné účasti žen a mužů v pracovní činnosti a celkovém společenském životě. Při rozhodování jako např. v personálních otázkách nebo smlouvách nebude pohlaví rozhodovat.

--- Entwurf ---

5. Ausgaben- und Finanzierungsplan des Projektes

5. Plán výdajů a financování projektu

5.1 Ausgabenplan nach Ausgabenarten

5.1 Plán výdajů podle druhu výdajů

Bitte geben Sie an, ob Sie die Personalkostenpauschale nutzen werden:	LP	nein/ne
Uvedte prosím, zda využijete paušál na personální náklady:	PP1	nein/ne
	PP2	nein/ne
	PP3	nein/ne
	PP4	nein/ne
	PP5	nein/ne
Möchten Sie die Verwaltungskostenpauschale in Anspruch nehmen?	LP	ja/ano
Chcete využít paušální sazby pro uplatnění kancelářských a administrativních výdajů (paušální sazba režijních nákladů)?	PP1	ja/ano
	PP2	ja/ano
	PP3	ja/ano
	PP4	ja/ano
	PP5	ja/ano

Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in € (direkte Kosten)	Betrag in € (Pauschale)	Gesamtsumme in €
			částka v € (přímé náklady)	částka v € (paušály)	částka celkem v €
Personalkosten	Personální náklady	LP	154.573,34	0,00	154.573,34
		PP1	156.381,84	0,00	156.381,84
		PP2	166.843,26	0,00	166.843,26
		PP3	115.150,00	0,00	115.150,00
		PP4	64.304,00	0,00	64.304,00
		PP5	75.216,00	0,00	75.216,00



--- Entwurf ---

Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in € (direkte Kosten) částka v € (přímé náklady)	Betrag in € (Pauschale) částka v € (paušály)	Gesamtsumme in € částka celkem v €
Sachkosten	Věcné náklady	LP	187.722,00	23.186,00	210.908,00
		PP1	49.282,00	23.457,28	72.739,28
		PP2	62.951,00	25.026,49	87.977,49
		PP3	19.721,50	17.272,50	36.994,00
		PP4	5.436,40	9.645,60	15.082,00
		PP5	43.749,60	11.282,40	55.032,00
davon Pauschale für indirekte Kosten (Büro- und Verwaltungskosten)	z toho paušál na nepřímé náklady (kancelářské a administrativní náklady)	LP		23.186,00	23.186,00
		PP1		23.457,28	23.457,28
		PP2		25.026,49	25.026,49
		PP3		17.272,50	17.272,50
		PP4		9.645,60	9.645,60
		PP5		11.282,40	11.282,40
davon Reise- und Unterbringungskosten	z toho náklady na cestování a ubytování	LP	13.822,00		13.822,00
		PP1	3.352,00		3.352,00
		PP2	11.801,00		11.801,00
		PP3	4.439,50		4.439,50
		PP4	2.417,54		2.417,54
		PP5	5.589,60		5.589,60
davon Kosten für Externe Expertise und Dienstleistungen	z toho náklady na externí odborné poradenství a služby	LP	173.900,00		173.900,00
		PP1	45.930,00		45.930,00
		PP2	51.150,00		51.150,00
		PP3	15.282,00		15.282,00
		PP4	3.018,86		3.018,86
		PP5	38.160,00		38.160,00



--- Entwurf ---

Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in € (direkte Kosten)	Betrag in € (Pauschale)	Gesamtsumme in €
			částka v € (přímé náklady)	částka v € (paušály)	částka celkem v €
davon Ausgaben für Kleinprojekte (betrifft nur den Kleinprojektfonds)	z toho výdaje na malé projekty (týká se pouze Fondu malých projektů)	LP	0,00		0,00
		PP1	0,00		0,00
		PP2	0,00		0,00
		PP3	0,00		0,00
		PP4	0,00		0,00
		PP5	0,00		0,00
Kosten für Ausrüstungsgüter und Investitionen	Náklady na vybavení a investice	LP	0,00		0,00
		PP1	0,00		0,00
		PP2	3.000,00		3.000,00
		PP3	0,00		0,00
		PP4	0,00		0,00
		PP5	12.098,00		12.098,00
Gesamt pro Partner	Celkem za partnera	LP	342.295,34	23.186,00	365.481,34
		PP1	205.663,84	23.457,28	229.121,12
		PP2	232.794,26	25.026,49	257.820,75
		PP3	134.871,50	17.272,50	152.144,00
		PP4	69.740,40	9.645,60	79.386,00
		PP5	131.063,60	11.282,40	142.346,00
davon Projektvorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu	LP	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00	0,00
		PP2	0,00	0,00	0,00
		PP3	0,00	0,00	0,00
		PP4	0,00	0,00	0,00
		PP5	1.608,00	0,00	1.608,00
Gesamt	Celkem		1.116.428,94	109.870,27	1.226.299,21
davon Projektvorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu		1.608,00	0,00	1.608,00



--- Entwurf ---



--- Entwurf ---

5. Ausgaben- und Finanzierungsplan des Projektes

5. Plán výdajů a financování projektu

5.2 Finanzierungsplan (in €)

Finanzierungs- quellen	Fördermittel der EU	%	Fördermittel zur Kofinanzierung der EU-Mittel (aus dem Staatshaushalt Sachsens / der Tschechischen Republik)	%	sonstige öffentliche Mittel zur Finanzierung der zuschussfähigen Ausgaben	%	Zwischensumme der öffentlichen Finanzierung	%	private Finanzierung	%	Nettoprojekt- einnahmen	Gesamtsumme der Finanzierung	Rechnen Sie mit projektbezogenen Nettoeinnahmen innerhalb der ersten drei Jahre nach Abschluss des Projektes?
zdroje financování	dotační prostředky EU	%	dotační prostředky na spolufinancování prostředků EU (ze státního rozpočtu České republiky / Saska)	%	ostatní veřejné prostředky na spolufinancování způsobilých výdajů	%	veřejné financování – mezisoučet	%	soukromé financování	%	čisté příjmy projektu	celková částka financování	Počítáte s čistými příjmy souvisejícími s projektem během prvních tří let po jeho ukončení?
LP	310.659,13	85,00	0,00	0	54.822,21	15,00	365.481,34	100	0,00	0	0,00	365.481,34	nein/ne
PP1	194.752,95	85,00	0,00	0	0,00	0	194.752,95	85,00	34.368,17	15,00	0,00	229.121,12	nein/ne
PP2	219.147,63	85,00	0,00	0	0,00	0	219.147,63	85,00	38.673,12	15,00	0,00	257.820,75	nein/ne
PP3	129.322,40	85	7.607,20	5	15.214,40	10	152.144,00	100	0,00	0	0,00	152.144,00	nein/ne
PP4	67.478,10	85,00	0,00	0	11.907,90	15	79.386,00	100	0,00	0	0,00	79.386,00	nein/ne
PP5	120.994,10	85,00	7.117,30	5	14.234,60	10	142.346,00	100	0,00	0	0,00	142.346,00	nein/ne
Gesamt/celkem	1.042.354,31	85,00	14.724,50	1,20	96.179,11	7,84	1.153.257,92	94,04	73.041,29	5,96	0,00	1.226.299,21	



--- Entwurf ---

6. Hinweise und Erklärungen

6.1 Hinweise für den Antragsteller (Lead-Partner)

Auf die Gewährung einer Zuwendung aus dem Kooperationsprogramm Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020 besteht kein Rechtsanspruch.

Die Fördermittel werden nur ausgezahlt, wenn die Bezahlung der zuschussfähigen Ausgaben durch Originalbelege oder diesen nach dem Zuwendungsvertrag gleichgestellte elektronische Belege nachgewiesen ist (Erstattungsprinzip). Dies gilt nicht für die Personalkosten- und/oder Gemeinkostenpauschale. Tschechische Kooperationspartner legen den Belegprüfern einfache Kopien der Originalbelege vor, wobei die Originalbelege beim jeweiligen Kooperationspartner zu archivieren sind.

Die Förderfähigkeit von Ausgaben bei der Vergabe von Aufträgen für Lieferungen oder Leistungen hängt davon ab, ob die in den Förderbestimmungen genannten Vergabevorschriften eingehalten werden. Für tschechische Kooperationspartner gilt die Unterscheidung der Aufträge je nach Gegenstand in Aufträge für Lieferungen, Aufträge für Leistungen und Aufträge für Bauarbeiten (§ 7 des Gesetzes Nr. 137/2006 der Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik zu den Aufträgen, in der jeweils geltenden Fassung).

6. Informace a prohlášení

6.1 Informace pro žadatele (Lead partnera)

Na poskytnutí dotace z Programu spolupráce Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014-2020 není právní nárok.

K proplacení dotačních prostředků dojde pouze tehdy, pokud bude úhrada způsobilých výdajů doložena originály dokladů nebo doklady v elektronické verzi, rovnocennými podle Smlouvy o poskytnutí dotace (princip zpětného proplacení). Toto se nevztahuje na paušální částky na osobní a režijní náklady. Čeští kooperační partneři předkládají kontrolorům prosté kopie originálních dokladů a mají povinnost u sebe originální doklady archivovat.

Způsobilost výdajů při zadávání veřejných zakázek závisí na tom, zda byly dodrženy předpisy pro zadávání veřejných zakázek uvedené v podmínkách poskytnutí dotace. Pro české kooperační partnery platí, že veřejné zakázky se podle předmětu dělí na veřejné zakázky na dodávky, veřejné zakázky na služby a veřejné zakázky na stavební práce (§ 7 zák. č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů).



--- Entwurf ---

Nach EU-Recht ist die zuständige Verwaltungsbehörde im Freistaat Sachsen verpflichtet, im Interesse einer verbesserten Transparenz über alle gewährten Zuwendungen mindestens alle sechs Monate ein Verzeichnis zu veröffentlichen, das Auskunft über die einzelnen Begünstigten, die geförderten Vorhaben bzw. Maßnahmen, für die die Zuwendungen gewährt wurden, sowie die Höhe der jeweils bereitgestellten Mittel gibt. Dem Lead-Partner ist dieser Umstand bekannt.

Podle práva EU má příslušný Řídící orgán ve Svobodném státě Sasko povinnost zveřejnit v zájmu vyšší transparentnosti o poskytovaných dotacích nejméně každých šest měsíců seznam, poskytující informace o jednotlivých příjemcích dotace, o podpořených projektech či opatřeních, kterým byly poskytnuty dotace, a o výši poskytnutých prostředků. Tato skutečnost je Lead partnerovi známa.

6.2 Erklärungen des Antragstellers (Lead-Partners)

Das Kooperationsprogramm und das Umsetzungsdokument bilden die Rechtsgrundlage für die Förderung. Der Lead-Partner nimmt diese zur Kenntnis und erklärt, die in den genannten Dokumenten definierten Zuwendungsvoraussetzungen und sonstigen Bestimmungen während des Förderzeitraums und der Zweckbindungsfrist einzuhalten.

Die Richtigkeit und Vollständigkeit sowohl der vorstehenden als auch der in den Anlagen zu diesem Antrag gemachten Angaben in beiden Sprachen wird hiermit versichert. Die Sprache des Lead-Partners ist maßgebend. Es ist bekannt, dass falsche Angaben den sofortigen Widerruf des Zuwendungsvertrages zur Folge haben können.

Die Fördermittel werden ausschließlich zur Finanzierung von förderfähigen Ausgaben des beschriebenen Projektes verwendet.

6.2 Prohlášení žadatele (Lead partnera)

Právním podkladem pro poskytnutí dotace jsou Program spolupráce a Společný realizační dokument. Lead partner bere tyto dokumenty na vědomí a prohlašuje, že během dotačního období a lhůty účelového vázání prostředků dodrží podmínky pro poskytnutí dotace a další ustanovení definované v uvedených dokumentech.

Tímto Lead partner potvrzuje pravdivost a úplnost údajů uvedených v projektové žádosti a v přílohách k této žádosti, a to v obou jazycích. Rozhodující je jazyk Lead partnera. Lead partnerovi je známo, že nesprávné údaje mohou mít za následek okamžité vypovězení Smlouvy o poskytnutí dotace.

Dotační prostředky budou použity výhradně na financování způsobilých výdajů popsaného projektu.



--- Entwurf ---

Es ist bekannt, dass der Antrag im Falle unvollständiger, fehlender oder nicht fristgemäß eingereichter Unterlagen abgelehnt werden kann.

Der Lead-Partner ist bereit, die rechtmäßige Verwendung der Fördermittel jederzeit innerhalb der Projektlaufzeit sowie der Zweckbindungsfrist durch die zuständigen Kontrollbehörden auch vor Ort überprüfen zu lassen. Den beauftragten Prüfern und Kontrolleuren werden auf Verlangen erforderliche Auskünfte sowie Einsicht in Unterlagen und Zutritt zum geförderten Projekt gewährt.

Der Lead-Partner versichert, dass für dieses Projekt gleichzeitig keine Anträge auf Fördermittel aus anderen Förderprogrammen der EU, der Bundesrepublik Deutschland und/oder der Tschechischen Republik gestellt wurden oder werden, sofern sie nicht im Finanzierungsplan in diesem Antrag (vgl. Punkt 5.2) enthalten sind.

6.3 Subventionsklausel

Der beantragten Förderung liegen Subventionen zu Grunde, auf welche § 264 Strafgesetzbuch (StGB) und § 1 des Subventionsgesetzes des Landes Sachsen vom 14. Januar 1997 i.V.m. §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbräuchliche Inanspruchnahme von Subventionen (Subventionsgesetz) vom 29. Juli 1976 Anwendung finden.

Lead partnerovi je známo, že v případě neúplných či chybějících podkladů nebo jejich nedodání ve stanovené lhůtě může být žádost zamítnuta.

Lead partner souhlasí s kontrolou zákonného použití dotačních prostředků, prováděnou příslušnými kontrolními orgány kdykoliv během doby realizace projektu a lhůty účelového vázání prostředků, a to i v rámci kontroly na místě. Na vyžádání budou pověřeným kontrolorům poskytnuty potřebné informace a stejně tak umožněn náhled do podkladů souvisejících s dotací a přístup k dotovanému projektu.

Lead partner potvrzuje, že pro tento projekt nebyly a nejsou současně podány žádné další žádosti o dotační prostředky z jiných dotačních programů EU, České republiky a/nebo Spolkové republiky Německo, pokud nejsou uvedeny v plánu financování této projektové žádosti (srov. bod 5.2).

6.3 Dotační klauzule

Požadovaná podpora představuje dotaci, na kterou se vztahuje § 264 německého trestního zákoníku (StGB) a § 1 dotačního zákona státu Saska ze 14. ledna 1997 ve spojení s § 2 až 6 zákona proti zneužívání subvencí (Subventionsgesetz) z 29. července 1976.



--- Entwurf ---

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass folgende in diesem Antragsformular sowie in den dazugehörigen Anlagen anzugebende Tatsachen subventionserheblich im Sinne des § 264 des StGB sind und dass Subventionsbetrug nach dieser Vorschrift strafbar ist:

Subventionserhebliche Tatsachen sind Angaben

- zum Lead-Partner/ Kooperationspartner(n) (Ziff. 2.2; Ziff.3)
- zum Sitz / Herkunftsland des Lead-Partners / des bzw. der Kooperationspartner(s) (Ziff. 1.4, Ziff. 2.1, 2.5)

- zur Rechtsform, einschließlich steuer- und gesellschaftsrechtlicher Verhältnisse des Lead-Partners und des/der Kooperationspartner(s) (einschließlich sämtlicher Angaben aus Handels- und Vereinsregistern sowie Angaben zur Gründung und Vertretungsberechtigung (Ziff. 2.3, Ziff. 2.4, Ziff. 2.8, Ziff. 3)

- zum Projekt (Ziff. 4 bzw. die hierzu eingereichten Unterlagen):
 - > zum Standort des Projekts
 - > zum räumlichen Wirkungsbereich des Projekts
 - > zu flächen- und/oder standortbezogenen Angaben
 - > zu den Eigentumsverhältnissen
 - > zu (anderweitigen) Verfügungs- / Nutzungsrechten
 - > zur bisherigen und künftigen Nutzung von Grundstücken und/oder Gebäuden

 - > zur wirtschaftlichen Situation
 - > zur Art des Vorhabens (wirtschaftliche Tätigkeit)
 - > zu Projektzielen, -inhalten und -umfang
 - > zu Projektergebnissen und -indikatoren
 - > zu Projektzielgruppen und -beteiligten
 - > zum grenzübergreifenden Projektbedarf
 - > zur geplanten Ausführung / Umsetzung des Projekts (Zeit- / Arbeitsplanung, Meilensteine)

Lead partnerovi je známo, že následující skutečnosti uvedené v této žádosti o dotaci jakož i v jejich přílohách jsou významné z hlediska poskytnutí dotace ve smyslu § 264 StGB a že dotační podvod je podle tohoto právního předpisu trestný.

Skutečnosti významné z hlediska poskytnutí dotace jsou údaje o:

- Lead partnerovi / kooperačních partnerech (body 2.2. a 3)
- sídle / státu původu Lead partnera / kooperačních partnerů (body 1.4., 2.1. a 2.5.)

- právní formě, včetně daňových a společenských poměrů Lead partnera a kooperačních partnerů a veškerých údajů z obchodních rejstříků a rejstříků sdružení jakož údajů o založení a oprávnění k zastoupení (body 2.3., 2.4., 2.8. a 3.)

- projektu (bod 4., popř. k němu předložené podklady)
 - > o místě realizace projektu
 - > o územní působnosti projektu
 - > údaje vztahující se k ploše nebo místu realizace
 - > o vlastnických poměrech
 - > (dalších) právech dispozice / užívacích právech
 - > o stávajícím nebo budoucím užívání pozemků a/nebo staveb

 - > o hospodářských poměrech
 - > o povaze záměru (hospodářská činnost)
 - > o projektových cílech, obsahu a rozsahu
 - > o výsledcích a ukazatelích projektu
 - > o cílových skupinách a účastnících projektu
 - > o přeshraniční potřebě projektu
 - > o plánovaném provedení / realizaci projektu (harmonogram, plánování prací, milníky)



--- Entwurf ---

- > zu Informations- und Publizitätsmaßnahmen
- > zum Ausmaß der grenzübergreifenden Zusammenarbeit
 - zur gemeinsamen Planung
 - zur gemeinsamen Durchführung
 - zur gemeinsamen Finanzierung
 - zum gemeinsamen Personal
- > zum grenzübergreifenden Charakter des Projekts
 - zu grenzübergreifenden Projektaktivitäten
 - zum grenzübergreifenden Mehrwert / Nutzen
 - zur grenzübergreifenden Verwertbarkeit / Nutzbarkeit der Projektergebnisse

- zur grenzübergreifenden Festigung / Verstetigung der Projektergebnisse
- > zu Aspekten der Nachhaltigkeit und Chancengleichheit
- > zu vorgesehenen Investitionstätigkeiten / zu Wert- und Mengenangaben zur geplanten Investition

- > zur Wirtschaftlichkeit, Rentabilität, Auslastung und Energieeffizienz
- > zu Mehrfach- bzw. Vor- und Folgeförderungen
- > zu öffentlichrechtlichen Nachweisen / Genehmigungen / Zertifizierungen / Stellungnahmen etc.

- > zu gesetzlichen Einschränkungen
- > zur Einhaltung gesetzlicher Vorschriften
- > zu beihilferechtlichen Sachverhalten
- > zum Vergabeverfahren bzw. zu vergaberechtlichen Sachverhalten
- > zum Bauablauf / -fortschritt (einschließlich Fotodokumentation)
- > zu technischen Sachverhalten

- zur Finanzierung / zum Finanzierungsplan (Ziff.5 bzw. die hierzu eingereichten Unterlagen):

- > zu den geplanten Ausgaben
- > zu sämtlichen Finanzierungsquellen einschließlich deren Herkunft
- > zur Vorfinanzierung
- > zur Erwirtschaftung projektbezogener Nettoeinnahmen
- > zur Beantragung / zum Erhalt weiterer Deckungsmittel wie öffentlicher Zuwendungen, Mittel Dritter (z.B. Spenden / Sponsorengelder) etc.

- > zur Kreditwürdigkeit und Liquidität
- > zu Bürgschaften
- > zur Folgekostenfinanzierung

- zur Sicherung der Gesamtfinanzierung / der angegebenen Eigenmittel zu Erklärungen des Antragstellers (Ziff.6):

- > o informačních a publikačních opatřeních
- > o rozsahu přeshraniční spolupráce
 - ke společnému plánování
 - ke společné realizaci
 - ke společnému financování
 - ke společnému personálu
- > o přeshraničním charakteru projektu
 - k přeshraničním projektovým aktivitám
 - k přeshraniční přidané hodnotě / užítku
 - k přeshraniční zhodnotitelnosti / užitelnosti výsledků projektu

- k přeshraničnímu upevnění / ustálení výsledků projektu
- > o aspektech udržitelnosti a rovnosti šancí
- > o předpokládaných investičních činnostech / o údajích o hodnotách a množství plánovaných investic

- > o hospodárnosti, rentabilitě, vytiženosti a energetické účinnosti
- > o několiknásobných popř. předchozích a následujících dotacích
- > o veřejnoprávních dokladech / povoleních / osvědčeních / stanoviscích atd.

- > o zákonných omezeních
- > o dodržení právních předpisů
- > o skutečnostech, na něž dopadá právo veřejné podpory
- > o řízeních, popř. skutečnostech ve věcech zadávání veřejných zakázek
- > o průběhu / pokroku stavby (včetně fotodokumentace)
- > o technických záležitostech

- financování / plánu financování (bod 5., popř. k němu předložené podklady)

- > o plánovaných výdajích
- > o veškerých zdrojích financování včetně jejich původu
- > o předfinancování
- > o docílení k projektu vztažených čistých příjmů
- > o vyžádání / obdržení dalších prostředků jako veřejných dotací, prostředků poskytnutých třetími osobami (např. dary, sponzoring) atd.

- > o bonitě a likviditě
- > o zárukách
- > o financování následných nákladů
- > zajištění celkového financování / udaných vlastních prostředků

- prohlášení žadatele (bod 6.)



--- Entwurf ---

- > zur Richtigkeit und Vollständigkeit gemachter Angaben
- > zum zweckgerechten Einsatz der Fördermittel
- > zum Ausschluss der Doppelfinanzierung aus anderen Förderprogrammen der EU, der Bundesrepublik Deutschland oder der Tschechischen Republik

- > o správnosti a úplnosti uvedených údajů
- > o řádném použití dotace z hlediska sjednaného účelu
- > o vyloučení dvojího financování z jiných dotačních programů EU, Spolkové republiky Německa a nebo České republiky

Dem Lead-Partner ist weiterhin § 4 Subventionsgesetz bekannt, wonach insbesondere Scheingeschäfte oder Scheinhandlungen für die Bewilligung, Gewährung oder Rückforderung und Weitergewährung oder das Belassen einer Subvention oder eines Subventionsvorteils unerheblich sind. Das bedeutet, dass für die Beurteilung der tatsächlich gewollte Sachverhalt maßgeblich ist.

Lead partnerovi je dále znám § 4 zákona proti zneužívání dotací, podle něhož jsou zvláště zdánlivé obchody nebo zdánlivá jednání neúčinné při schvalování, poskytnutí nebo vrácení a pokračování v poskytnutí nebo upuštění od poskytnutí dotace. To znamená, že pro posouzení je rozhodným skutečně zamýšlený úkon.

Dem Lead-Partner sind weiterhin die nach § 3 Subventionsgesetz bestehenden Mitteilungspflichten bekannt, insbesondere wird er jede Abweichung von den vorstehenden Angaben unverzüglich der SAB mitteilen.

Lead partnerovi jsou rovněž známy oznamovací povinnosti podle § 3 zákona proti zneužívání dotací. Zvláště je Lead partner povinen sdělit SAB bezodkladně každou odchylku od jím shora uvedených údajů.

6.4 Einwilligung in die Datenverarbeitung

Der Lead-Partner wird darauf hingewiesen, dass die Einwilligung in die Datenverarbeitung (insbesondere Erhebung, Speicherung, Nutzung und Übermittlung – ggf. auch durch hinzugezogene Institutionen) der für die Bearbeitung des Antrages, der Bewilligung und Verwaltung der Zuwendung erforderlichen personenbezogenen Daten nach § 4 Abs. 3 Sächsisches Datenschutzgesetz (SächsDSG) freiwillig ist. Die Einwilligung kann mit Wirkung für die Zukunft widerrufen werden, sofern dem keine Rechtsgründe entgegenstehen. Die Nichteinwilligung bzw. der Widerruf der erteilten Einwilligung hätte jedoch zur Folge, dass die Bearbeitung des Antrages sowie die Gewährung der beantragten Zuwendung unmöglich wird.

6.4 Souhlas se zpracováním údajů

Lead partner je upozorněn na skutečnost, že souhlas se zpracováním osobních údajů (především jejich sběrem, ukládáním, užíváním a předáváním – a to příp. i zapojenými institucemi), nutných pro zpracování žádosti, schvalování a správu dotace je podle § 4 odst. 3 Saského zákona o ochraně dat (SächsDSG) dobrovolný. Tento souhlas může být odvolán s účinností do budoucna, nebrání tomu žádná právní překážka. Důsledkem neudělení souhlasu popř. odvolání uděleného souhlasu by byla nemožnost zpracování žádosti a nemožnost poskytnutí požadované dotace.



--- Entwurf ---

In Kenntnis dieser Umstände willigt der Lead-Partner in die Verarbeitung, insbesondere in die Erhebung, Speicherung und Nutzung der Daten zum Zwecke der Antragsbearbeitung, Bewilligung und Verwaltung bzw. der Bearbeitung eines ggf. entstehenden Erstattungsanspruchs ein. Die Einwilligung gilt auch für die Übermittlung der Daten an alle an der Bewilligung, Auszahlung und Verwaltung der Zuwendung einschließlich der Evaluation des Förderprogramms beteiligten Stellen innerhalb und außerhalb der SAB und die Verarbeitung der übermittelten Daten durch diese Stellen. Hierzu können in Abhängigkeit vom jeweiligen Förderverfahren Dienststellen der Europäischen Kommission und die an der Umsetzung des Programms beteiligten Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, sowie von diesen beauftragte Dritte zählen.

Po seznámení s těmito okolnostmi Lead partner souhlasí se zpracováním údajů, především se sběrem, ukládáním a používáním údajů za účelem zpracování žádosti, schválení a administrace dotace či zpracování vzniklého nároku na vrácení dotace. Souhlas platí rovněž pro předávání a zpracování údajů všemi subjekty zapojenými do schvalování, vyplácení a správu dotace včetně evaluace dotačního programu v rámci SAB a mimo ni. Mezi tyto subjekty mohou v závislosti na příslušném dotačním řízení patřit úřady Evropské komise a subjekty podílející se na implementaci programu ve Svobodném státu Sasko a v České republice i těmito subjekty pověřené třetí osoby.

Die Einwilligung wird zudem für die Speicherung und Nutzung der Adressdaten zur Übermittlung etwaiger Informationen im Zusammenhang mit der Förderung grenzübergreifender Projekte durch die EU, auch nach Abwicklung des Fördervorganges, erteilt.

Kromě toho se souhlas uděluje i pro uchování a využití adres pro předávání dalších informací v souvislosti s podporou přeshraničních projektů ze strany EU i po ukončení dotačního procesu.



--- Entwurf ---

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass die Sächsischen Staatsministerien und die Sächsische Staatskanzlei, soweit dies zu ihrer Aufgabenerfüllung erforderlich ist, personenbezogene Daten nach § 4 Abs. 1 Satz 1 Gesetz über Fördermitteldatenbanken im Freistaat Sachsen (SächsFöDaG) verarbeiten dürfen. Die SAB ist nach SächsFöDaG verpflichtet, durch Rechtsverordnung bestimmte Daten an die zuständigen Stellen zu übermitteln.

Lead partnerovi je známo, že saská státní ministerstva a Saská státní kancelář, jeli to potřebné pro plnění jejich úkolů, smějí zpracovávat osobní údaje podle § 4 odst. 1 věty 1 Zákona o databázi dotací ve Svobodném státu Sasko (SächsFöDaG). SAB je podle tohoto zákona povinna předávat příslušným subjektům údaje stanovené právními předpisy.

Der Lead-Partner willigt in die Verwaltung, Bearbeitung und Speicherung der personenbezogenen Daten nach dem Datenschutzgesetz Nr. 101/2000 der Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik, in der jeweils geltenden Fassung, während der Registrierung, Prüfung, Bewertung, Vertragsverhandlungen und -abschlüsse, Umsetzung und Projektbegleitung zum Zwecke der Implementierung des Kooperationsprogramms ein.

Lead partner uděluje souhlas ke správě, zpracování a uchování osobních údajů v souladu, s českým zákonem č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, během registrace, kontroly, hodnocení, kontraktace, realizace a monitorování projektu pro účely implementace Programu spolupráce.

Tschechische Lead-Partner willigen ein, dass alle Dokumente, die mit dem Projektantrag in Zusammenhang stehen, auf der Homepage des Ministeriums für Finanzen der Tschechischen Republik nach § 18a des Gesetzes Nr. 218/2000 der Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik zu den Haushaltsregelungen, in der jeweils geltenden Fassung, veröffentlicht werden.

Čeští Lead partneři udělují souhlas ke zveřejnění všech dokumentů souvisejících s projektovou žádostí na internetových stránkách Ministerstva financí České republiky v souladu s § 18a zákona č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech a o změně některých souvisejících zákonů (rozpočtová pravidla), ve znění pozdějších předpisů.



--- Entwurf ---

7. Anlagenverzeichnis

Bitte geben Sie alle beigefügten Anlagen des Projektantrages an.

7. Seznam příloh

Uvedte prosím všechny přílohy, které přikládáte k projektové žádosti.

lfd. Nr. Pořadí	Bezeichnung	Název
1	Kooperationsvertrag zwischen dem LeadPartner und den Kooperationspartnern	Smlouva o spolupráci
2	Erklärung der Kooperationspartner	Prohlášení kooperačních partnerů
3	Detaillierte Projektplanung	Podrobný plan realizace projektu
4	Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung LP	Udělení souhlasu se zpracováním dat LP
5	Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung PP1	Udělení souhlasu se zpracováním dat PP1
6	Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung PP2	Udělení souhlasu se zpracováním dat PP2
7	Nachweis der Rechtspersönlichkeit (Registerauszug in Kopie) PP1	Doklad o právní subjektivitě (výis z rejstříku) PP1
8	Erklärung des Antragssteller - kein Unternehmen in Schwierigkeiten PP2	Prohlášení „Podnik se nenachází v obtížích“ PP2
9	Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung PP3	Udělení souhlasu se zpracováním dat PP3
10	Ehrenerklärung der Projektpartner PP3	Čestné prohlášení projektového partnera PP3



--- Entwurf ---

11	Erklärung über die Struktur der Eigentumsverhältnisse PP3	Prohlášení o vlastnické struktuře PP3
12	Beschluss über das Vorfinanzieren PP3	Rozhodnutí o zabezpečení potřebných finančních prostředků PP3
13	Aufstellung von doc. Balej PP3	Jmenování PP3
14	Vertretungsberechtigung von prof. Jílková PP3	Zmocnění prof. Jílkové PP3
15	Ehrenerklärung, falls Projekt keine negativen Auswirkungen auf NATURA-2000-Gebiete hat PP3	Čestné prohlášení partnera, že projekt nemá vliv na území Natura 2000 PP3
16	Nachweis der Unterhaltung des Projektes PP3	Popis zajištění udržitelnosti projektu PP3
17	Bestätigung, dass die Universität keine Debets hat PP3	Potvrzení o bezdlužnosti PP3
18	Identitätsfeststellung durch das Gesetz Nr. 111 PP3	Zákon 111 PP3
19	Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung PP4	Udělení souhlasu se zpracováním dat
20	Ehrenerklärung der Projektpartner PP4	Čestné prohlášení projektového partnera P4
21	Erklärung über die Struktur der Eigentumsverhältnisse PP4	Prohlášení o vlastnické struktuře PP4
22	Ehrenerklärung über Vorfinanzieren des Projektes PP4	Čestné prohlášení o předfinancování projektu PP4
23	Aufstellung von ing. Goryczková PP4	Jmenování PP4
24	Beglaubigung von dr. Hrubý PP4	Pověření dr. Hrubého PP4
25	Ehrenerklärung, falls Projekt keine negativen Auswirkungen auf NATURA-2000-Gebiete hat PP4	Čestné prohlášení partnera, že projekt nemá vliv na území Natura 2000 PP4
26	Beschluss PP4	Statut NPÚ PP4
27	Detaillierte Kostenberechnung PP4	Rozpočet PP4



--- Entwurf ---

28	Nachweis der Rechtspersönlichkeit PP5	Výpis z obchodního rejstříku PP5
29	Detaillierte Kostenberechnung PP5	Podrobný rozpočet projektu PP5
0	0	0
0	0	0
0	0	0



--- Entwurf ---

8. Unterzeichnung des Antrages

Ort / Místo

Freiberg

Datum / Datum

04.10.2016

ID-Nummer / Číslo ID

1455

Version / Verze

5

8. Podepsání žádosti

Unterschrift, Stempel / Podpis, razítko